

Siepmann's Primary French Series

General Editors { OTTO SIEPMANN
 { EUGÈNE PELLISSIER

LES BANNIS



MACMILLAN AND CO., LIMITED

LONDON · BOMBAY · CALCUTTA
MELBOURNE

THE MACMILLAN COMPANY

NEW YORK · BOSTON · CHICAGO
ATLANTA · SAN FRANCISCO

THE MACMILLAN CO. OF CANADA, LTD.

TORONTO

LES BANNIS

PAR

ÉMILE SOUVESTRE

ADAPTED AND EDITED BY

EUGÈNE PELLISSIER

PROFESSEUR AGRÉGÉ AU LYCÉE DU HAVRE
FORMERLY ASSISTANT MASTER AT CLIFTON COLLEGE
AND LECTURER AT UNIVERSITY COLLEGE, BRISTOL

MACMILLAN AND CO., LIMITED
ST. MARTIN'S STREET, LONDON

1908

First Edition 1907

Reprinted 1903

GENERAL PREFACE

THE favour with which our Modern French Series has been received, and the satisfactory results which have been obtained in the class-room by a judicious use of the Appendices, have induced us to add a new section containing short and easy texts suitable for pupils in the primary stage. These little books are constructed on a plan similar to that followed in our Elementary Modern Series. The Appendices contain (1) a Questionnaire, which is intended to encourage the use of spoken French; (2) Words and Phrases, which should be learnt and constantly revised in class so that they may become a lasting possession of the pupil's; (3) Easy Exercises, in which the knowledge acquired in the Reader and the Words and Phrases is to be put to use in reconstruction or translation of simple sentences; (4) Passages for translation into French, based

on the text and serving as a stepping-stone to continuous prose; (5) Key to Words and Phrases, which enables the pupil to prepare himself for the work expected from him in Appendix II. It will be observed that by this repeated use of the same vocabulary and phraseology as occurs in the text the learner is given an opportunity of really mastering his ground, which is an indispensable condition for the ready use of the spoken tongue. This method of using the reading-book has the additional advantage of affording a means for the training of the intellectual powers of the pupil commensurate with his standard of development, and of avoiding the parrot-like fashion of acquiring the language which can never be wholly satisfactory. It is hoped that the texts will be found suitable, and that the results obtained by the method here advocated will be as satisfactory at this early stage as they have been found with our Elementary and Advanced Series in middle and upper forms.

June 1906.

CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTION	ix
TEXT	1
NOTES	41
VOCABULARY	59
APPENDICES—	
I. QUESTIONNAIRE	81
II. WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i> DRILL	91
III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR <i>VIVA</i>	
<i>VOCE</i> PRACTICE	96
IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH	103
V. KEY TO WORDS AND PHRASES FOR <i>VIVA VOCE</i>	
DRILL	108

INTRODUCTION

ÉMILE SOUVESTRE was born in the small Breton town of Morlaix in 1806. Before he was twenty he went to Paris in order to earn his living by his pen, and his first work was a drama in verse, *Le Siège de Missolonghi*, which was accepted at the Théâtre-Français, but the performance of which was forbidden by the censors on account of the political allusions it contained.

The young author had already lost his father, and the pecuniary difficulties with which his mother had to struggle compelled him in 1828 to return to Brittany and enter a bookseller's shop. A few articles, published by him in local papers and reviews, attracted attention, and he was entrusted with the management of a private school of some importance. This post, however, did not suit him, and before long he went to Brest to edit a liberal paper, *Le Finistère*. Tired of journalistic

work after a few months he entered the University and became "professeur de rhétorique," first at Brest and then at Mulhouse.

The success he obtained with his sketches of Breton manners induced him in 1836 to give up his mastership and settle in Paris, where he was soon considered one of the most promising novelists of the day.

In 1848 the new Republican Government appointed him "professeur de style administratif" in the "École d'administration" it had just founded, and requested him at the same time to give literary readings to workmen in the evening—a task which was very congenial to him and which he performed to the great satisfaction of his audience.

Three years later the French Academy crowned his well-known work, *Un Philosophe sous les toits*; but he did not long enjoy the fame he had achieved, for he died in July 1854.

Among the large number of books which he published in the course of his strenuous life may be mentioned *Les derniers Bretons*, *L'Homme et l'Argent*, *Le Foyer breton*, *Les derniers Paysans*, *Au Coin du Feu*, *Sous la Tonnelle*, *Au bord du Lac*, *Sous les Filets*, and *Pendant*

la Moisson, from which latter the present story is taken. Of his plays, now quite forgotten, two met with considerable applause, *L'Oncle Baptiste* (1842) and *Le Mousse* (1846).

There are many greater names than Souvestre's in the French literature of the nineteenth century, but none that are purer. If he is far from possessing the genius of some of his contemporaries, if his style somewhat lacks vividness and originality, he seldom fails, whilst interesting his readers, to convey to them some healthy lesson; and all his writings are marked by the high moral tone which distinguished him as a man.

E. P.

LES BANNIS

I

PLACÉE au point de partage des routes qui conduisent au midi et au nord de la Sibérie,* la ville d'Écatherinembourg semble être comme* la porte de cette curieuse contrée. Bien que vous soyez* en Asie depuis le moment où* vous 5 avez franchi l'Oural,* vous apercevez encore ici des traces de l'Europe, mais ce sont* les dernières. Au delà vous ne trouverez plus rien de la civilisation qui vous a suivi jusqu'alors . . . 10

On était au milieu du mois de septembre de l'année 1766. Une population nombreuse parcourait les rues tirées au cordeau,* mais non pavées,* lorsque tout à coup il se fit un grand 15 mouvement* dans une de ces rues.

Presque au même instant* apparut une

* Words with an asterisk are explained in the notes.

troupe d'hommes* enchaînés deux à deux et conduits par des cosaques : c'étaient les bannis envoyés par le gouvernement russe* pour exploiter les mines ou peupler les campagnes
5 de la Sibérie.

La troupe s'arrêta devant une maison occupée par un des commandants militaires, où l'officier qui dirigeait l'escorte entra pour
prendre des ordres, et les condamnés se réunirent
10 par groupes ou s'assirent isolément sur les trottoirs, sans que* leurs gardiens songeassent à s'y opposer.*

Un de ces malheureux pourtant était resté* debout à la place même* où il avait fait halte,
15 la tête basse* et les bras croisés sur sa poitrine. C'était* un jeune homme d'environ trente ans, dont le visage avait une expression ouverte et résolue.

Il fut arraché à* sa méditation par la voix
20 du vieillard auquel il se trouvait* accouplé, et qui, plus fatigué sans doute, s'était assis à ses pieds, à côté d'un chien barbet qui semblait son compagnon.

— C'est donc ici Écatherinembourg, monsieur Nicolas ? demanda-t-il en russe, mais
25 avec un accent qui trahissait son origine française.

— C'est ici, répondit le jeune homme ; nous voilà arrivés au terme de notre voyage, ou à peu près.

— Et ce n'est pas malheureux,* reprit le Français. Encore si j'avais* l'agilité de mon 5 barbet ! . . . car ce brave Vulcain* ne paraît pas plus fatigué qu'au moment du départ ; mais un professeur de calligraphie* a plus de poignet que de jarret.*

Le regard de Nicolas s'arrêta sur le bon- 10 homme* avec une sorte de compassion, et il dit :

— Pauvre père Godureau ! pourquoi avez-vous quitté la France ?

Le vieillard plia les épaules* en soupirant.* 15

— Ah ! vous avez raison,* monsieur Rosow. C'était une impardonnable folie ; aussi en suis-je* puni, vous voyez. Pour avoir copié une lettre dont je ne comprenais pas un mot, on m'accuse d'avoir pris part* à un complot contre l'État, 20 on fait de moi un conjuré ! . . . Mais je ferai parvenir une pétition* à l'impératrice.

— Je vous l'ai déjà dit, la Sibérie est un enfer dont la cour ne veut pas entendre les cris.* Toutes les précautions sont prises, 25 et aucune réclamation, aucune demande de banni ne peut en sortir. Moi aussi,

je me trouve* banni *par suite d'une erreur* . . .

— Dites d'un crime, monsieur ! s'écria Godureau avec une indignation plaisante.*
5 Faire enlever un parent* et l'envoyer en Sibérie pour le frustrer de sa part* d'héritage ! Le comte de Passig, votre cousin, est un scélérat.

— Peut-être, dit Nicolas ; mais comme il est puissant à la cour, et que* je suis, moi, un
10 officier obscur, il jouira de sa spoliation sans que personne songe* à la dénoncer, et le seul parti* qui me reste est d'accepter philosophiquement ma nouvelle position.

Dans ce moment les officiers reparurent ;
15 on ordonna aux bannis* de reprendre leurs rangs, et ils furent conduits aux logements qu'ils devaient occuper* pendant leur séjour à Écatherinembourg.

Dès le lendemain, Nicolas et son compagnon
20 partirent pour Beresov,* où ils devaient connaître définitivement leur sort.

A peine y furent-ils arrivés* qu'ils y regurent la visite du receveur des taxes, Michel Kitsoff, qui passait pour le conseiller et pour l'associé
25 du gouverneur.

Kitsoff était un gros homme de petite taille,* au regard louche, aux cheveux plats,

qui entrecoupait toutes ses phrases d'un ricanement saccadé, et dont le costume étroit et râpé révélait l'immonde avarice.

Il se fit connaître aux deux bannis pour ce qu'il était, et se mit à les interroger adroitement. Mais Rosow, qui avait semblé éprouver pour lui, dès le premier coup d'œil, une instinctive répugnance, répondit brièvement à toutes ses questions.* Enfin le receveur lui demanda quelle était la résidence désignée 10 pour lui et son compagnon.

— Nous attendons l'ordre, répliqua Rosow.

— Diable ! diable ! reprit Michel ; vous pouvez alors être envoyés à la mine de Bolchoïzavod, où il faut faire en six mois* 15 le travail de douze. Eh ! eh ! eh ! l'homme le plus robuste n'y résiste* guère que trois années.

— Mais on veut donc notre mort ! s'écria Godureau. 20

— Je pourrais parler au gouverneur, dit Kitzoff en clignant des yeux.*

— En vérité !

— Et, sur ma recommandation, il vous désignera le séjour que vous préférerez. 25

— Ah ! vous serez notre sauveur, monsieur ! s'écria le vieux maître d'écriture.

— Oui, oui, j'en ai déjà sauvé bien d'autres,*
et qui m'en ont remercié* comme ils le devaient,*
eh ! eh ! eh ! voyez plutôt.*

Il avait tiré d'un portefeuille de peau* de
5 phoque plusieurs billets qu'il présenta au
maître d'école. Celui-ci en ouvrit un, et lut :

"Je reconnais devoir à Michel Kitzoff
douze roubles* . . ."*

Godureau regarda le receveur d'un air ébahi.*

10 — Ainsi c'est un marché que vous nous
proposez ?

Rosow haussa les épaules.

— Nous n'avons à craindre* ni le travail des
mines, ni l'envoi dans les contrées éloignées
15 dont* cet homme nous menace.

— Par la raison* . . . ?

— Par la raison que les bannis politiques
ne quittent point les villes.

— En êtes-vous sûr ? s'écria Godureau
20 soulagé et ravi ; mais que disait donc alors
monsieur ?

— Monsieur, répéta Rosow d'un ton moqueur*
et méprisant, espérait prélever vingt-quatre
roubles sur notre peur ou sur notre ignorance,
25 comme il l'a fait sans doute pour beaucoup
d'autres ; mais cette fois il se sera mis inutile-
ment en frais de mensonge.*

Le receveur pâlit ; ses yeux louches prirent une expression de colère poltronne impossible à rendre, et son ricanement devint convulsif.

— Des injures, à moi ! balbutia-t-il ; fort bien. Eh ! eh ! eh ! nous verrons qui se repentira le premier* ; je vais trouver* le gouverneur.

— J'espère aussi le voir, dit Nicolas, et je lui ferai connaître ta proposition.*

Kitzoff éclata de rire. 10

— Fais, fais ! dit-il ; d'autant que* tu lui es recommandé.

— Moi ?

— Par ton cousin Passig ; eh ! eh ! eh ! Le commandant Lerfosbourg,* qui est un des 15 protégés du comte, a ordre* de veiller sur toi, de t'enlever tout moyen de réclamer, eh ! eh ! eh ! J'aurais pu faire* adoucir les ordres, mais tu n'as point voulu. A la bonne heure !*

Et Michel Kitzoff sortit. 20

Les menaces qu'il avait faites ne tardèrent point* à s'accomplir. Malgré leur titre de bannis politiques et leurs réclamations, Rosow et Godureau furent expédiés le surlendemain dans les contrées du Nord, comme colons 25 libres,* et chacun d'eux prit séparément la route du canton* qui lui était désigné.

II

Ce que nous avons dit jusqu'ici de Nicolas Rosow doit avoir suffi* au lecteur pour lui faire comprendre* l'énergie et la souplesse de ce caractère; aussi, loin de se
5 laisser décourager par sa nouvelle situation, travailla-t-il* à en tirer le meilleur parti* possible.

Dès son arrivée au lieu de sa destination, des outils* lui furent remis, et on lui accorda
10 le droit d'abattre des sapins dans la forêt la plus voisine pour se construire une cabane. Il obtint ensuite des semences, quelques rennes et quelques moutons. Là s'arrêtait la générosité de l'empereur pour les bannis :
15 mais c'était assez, son adresse et son industrie* devaient lui procurer le reste.

Il commença par chasser les ours, les renards, les écureuils, les élans, dont* il vendit la peau aux marchands de Beresov. Puis,
20 ayant appris à fabriquer des lignes et des filets avec les fibres de l'ortie, il s'adonna à la pêche du *nelma** le long des cours d'eau. Mais la plus lucrative de ses industries était la poursuite des cygnes . . .

[Il venait un jour de terminer la vente de plusieurs fourrures précieuses, lorsqu'il rencontra dans une rue le vieux Godureau.*]

La figure du bonhomme n'avait plus cette sérénité bienveillante et honnête qui donnait à sa laideur même * quelque chose d'heureux.* La souffrance y avait imprimé une sorte de tristesse inquiète et comme honteuse. Nicolas fut touché de ce changement.

— Pauvre père Godureau, dit-il, vous avez dû bien souffrir* depuis une année !

— L'hiver,* monsieur, l'hiver surtout ; je n'ai de choix qu'entre la cabane des pauvres et ma hutte sans provisions.

— Vous vous trompez, dit Rosow amicalement ; il y a, à une demi-journée d'ici,* une *iourte** où votre place est marquée.

— Comment, quelle *iourte*? demanda le bonhomme.

— La mienne, père Godureau.

20

— Quoi ! vous voudriez . . .

— Vous prendre en pension* avec Vulcain, pour savoir si ma cuisine vous convient* mieux que celle des marchands.

Godureau voulut parler, mais il ne le put ; 25 deux grosses larmes coulèrent le long de ses joues. Il prit la main du jeune homme et la

porta à ses lèvres. Rosow retira sa main en rougissant.

— Fi donc ! s'écria-t-il ; me prenez-vous pour un prince accoutumé au baise-main ? Ce
5 que je vous propose est tout simplement* une association.

Et comme il vit que le vieillard allait répondre :

— Allons, allons,* continua-t-il brusque-
10 ment, vous acceptez, c'est convenu ; avez-vous quelque affaire à Beresov ?

— Aucune, répondit Godureau.

— Alors, en route !*

L'iourte de Rosow était assez grande pour*
15 recevoir sans peine un nouvel hôte.* Le jeune homme indiqua près du foyer* une place pour Vulcain, installa le maître d'écriture dans la pièce la plus commode, et l'engagea à prendre du repos. Mais Godureau déclara qu'il voulait
20 contribuer pour sa part au travail commun, et il se chargea de tout l'intérieur.

Témoin des sombres tristesses qui s'emparaient quelquefois du jeune homme malgré tout son courage, il songeait sans cesse aux
25 moyens de faire réparer l'injustice commise à son égard.*

Quoi qu'on lui eût dit,* et malgré plus d'une*

expérience, il n'avait pu* renoncer au projet* de faire parvenir une réclamation à Saint-Pétersbourg. Sans en rien dire à Nicolas Rosow, il se mit donc à rédiger une requête détaillée en sa faveur,* et la renferma soigneusement 5 dans une bourse de cuir qu'il portait toujours sur lui, attendant du hasard une occasion favorable pour la faire parvenir à l'impératrice.

Cependant l'hiver était venu, et la neige couvrait la terre. Nicolas, qui se rendait assez 10 souvent aux villages voisins, revint un jour avec un ordre adressé à Godureau, et qui* lui avait été remis par un des cosaques du gouverneur. Le maître d'écriture était mandé à Beresov pour expliquer son changement de 15 domicile, dont il avait négligé de demander l'autorisation.

Il fut d'abord effrayé de* cette sommation ; mais Nicolas l'assura que, moyennant quelques fourrures, tout pourrait s'arranger* avec le 20 commandant Lerfosbourg, et il fut convenu qu'ils partiraient ensemble, dès le lendemain, pour Beresov.

Mais à peine furent-ils* en chemin que la neige commença à tomber en larges flocons.* 25

Nos deux voyageurs suivaient* la lisière d'un ravin en se retenant à leurs bâtons

ferrés, lorsqu'un cri retentit au milieu des sourds gémisséments de l'orage. Tous deux s'arrêtèrent.

— Avez-vous entendu ? demanda Rosow.
5 C'était un appel.

— De ce côté ? *

— Presque à nos pieds. Écoutez !

Le même cri retentit de nouveau.

— Certes, c'est une voix humaine ! dit
10 Rosow vivement.

— Ne voyez-vous point quelque chose près de ce bouleau ? ajouta le vieux maître d'écriture.

Rosow avança vers l'objet* indiqué.

15 — C'est un traîneau dont les courroies sont brisées, dit-il.

— Le voyageur qui le montait aura été* précipité au fond du ravin.

— Il faut que nous l'en tirions* !

20 — Mais le moyen* d'arriver jusqu'à lui ?

Comme Godureau faisait cette question,* Vulcain, qui s'était penché sur le précipice en flairant l'air, se mit à aboyer.

— Voyez, votre barbet sent quelqu'un, dit
25 Nicolas.

— En effet, on dirait* qu'il veut descendre. Ici, Vulcain !

— Laissez,* il peut nous conduire.

Le chien ne tarda pas,* effectivement, à se frayer une route sur la pente du ravin en s'aidant de quelques saillies, et les deux voyageurs le suivirent. 5

Mais, arrivés vers le milieu du précipice, ils furent arrêtés par un talus de glace escarpé et glissant qu'il était impossible de descendre ; il fallut y tailler un escalier à coups de hache.* Enfin, parvenus au fond de la fissure, ils 10 aperçurent un homme à demi englouti sous la neige et reconnurent le receveur Michel Kitsoff.

Sa chute avait été aussi heureuse que possible, et ses blessures se bornaient à* des meurtrissures. Les deux bannis le remirent 15 sur pied et l'aidèrent à sortir du ravin ; mais lorsqu'ils arrivèrent au sommet de la pente, un tourbillon de neige faillit les rejeter* dans le précipice. Il y eut un moment où* Nicolas lui-même demeura indécis et épouvanté. 20 Michel Kitsoff se mit à pousser des cris d'effroi mêlés de lamentations et de prières. Mais Rosow, qui avait repris presque aussitôt sa présence d'esprit, lui imposa silence.*

Tous trois se mirent en marche au hasard, 25 à demi suffoqués par la neige. Enfin Nicolas, qui marchait devant, s'arrêta tout à coup.

— Nous approchons d'un abri ! s'écria-t-il.

— Comment le sais-tu ? demanda Kitzoff.

— Ne sens-tu pas que le tourbillon a ici moins de force ?

5 — En effet.

— Il faut que nous ayons à droite* une montagne ou une forêt qui nous garantisse.*

— Vite alors, tournons à droite.

A peine eurent-ils fait* quelques pas dans
10 cette nouvelle direction qu'ils respirèrent plus librement. A mesure qu'ils avançaient, la neige s'éclaircissait; enfin elle cessa; ils étaient arrivés à la lisière d'une épaisse forêt de sapins.

15 Une lueur qu'ils aperçurent à travers les arbres* leur fit presser le pas* dans l'espoir de trouver une habitation. Ils arrivèrent à une clairière au milieu de laquelle s'élevait en effet une *iourte* en ruines. Elle était ouverte,
20 et éclairée par les restes d'un feu presque consumé ; mais il était facile* de la reconnaître, à l'absence de tout meuble, pour une de ces cabanes de refuge destinées aux voyageurs égarés et surpris par l'orage.

25 Godureau, qui avait eu besoin jusqu'à ce moment de toute son attention et de toutes ses forces pour suivre ses compagnons, se rappela

alors Vulcain et s'aperçut qu'il n'était point avec eux.

Le vieillard désolé voulait, malgré sa fatigue, retourner sur ses pas; mais Rosow s'y opposa énergiquement, et le ramena presque de force dans l'ourte de refuge. Il tâcha de le consoler, en lui faisant espérer que* Vulcain pourrait être retrouvé le lendemain; puis, étendant à terre des branches de sapin, il se coucha à côté du ¹⁰ receveur et s'endormit.

III

Une partie de la nuit s'était écoulée. Godureau, cédant à la fatigue, avait fini par s'étendre à côté de ses compagnons de route, et le sommeil le gagna à son tour.* ¹⁵

Cependant le souvenir de Vulcain ne l'avait point quitté, et plusieurs fois il s'était éveillé en sursaut, croyant reconnaître* ses aboiements. Trompé par cette espèce d'hallucination, il venait de rouvrir* les yeux pour la dixième ²⁰ fois peut-être lorsqu'il vit la cabane éclairée par une lueur vive et rougeâtre.* Il se dressa sur son séant,* se demandant encore s'il n'était

pas le jouet d'un rêve ; mais la lumière devint plus étincelante, et un souffle brûlant pénétra tout à coup dans l'*iourte*.

Godureau poussa un cri qui éveilla le
5 receveur et Nicolas.

— Qu'y a-t-il ? * demandèrent-ils à la fois.

— Voyez ! s'écria Godureau en leur montrant l'*iourte* illuminée.

Tous deux se levèrent et coururent à la
10 porte : tout un côté de la forêt de sapins était en feu.

Leur premier mouvement fut de s'élancer vers le côté opposé ; mais, à peine entrés dans le fourré, ils y rencontrèrent également les
15 flammes qui les forcèrent à rebrousser chemin.*

Ils coururent dans une autre direction, puis dans une troisième : le feu était partout, et, après mille détours inutiles, ils se retrouvèrent à la clairière, près de l'*iourte* de refuge.

20 Embrasée dans tout son pourtour, la forêt semblait dessiner un cercle de flammes autour des trois voyageurs. Un seul point était demeuré à l'abri de l'incendie,* mais là s'élevait un groupe de rochers inaccessibles, et c'était à
25 leur pied qu'avait été bâtie* la cabane près de laquelle Nicolas et ses compagnons se trouvaient ramenés.

Ainsi environnés de flammes auxquelles ils n'eussent pu * échapper que par ce passage infranchissable, il ne leur restait* même aucun essai à tenter. Il fallait se résigner à attendre la mort dans ce cercle de feu qui se resserrait 5 à chaque instant davantage.

Rosow déclara que tout espoir était perdu, et que chacun n'avait plus qu'à penser à son âme.

Godureau se soumit en silence et s'assit 10 au pied des rochers avec plus de résolution qu'on n'en eût attendu* de cette âme pacifique; mais Michel Kitzoff tomba dans un désespoir qui touchait au délire. Il courait comme un insensé au pied des rocs qui fermaient le 15 passage, essayant de les gravir et poussant des cris de douleur et de rage; puis, convaincu de son impuissance, il revenait à Rosow les mains jointes, les lèvres tremblantes; il lui demandait de le sauver; il lui promettait la 20 richesse, la liberté; il embrassait ses genoux en criant qu'il voulait vivre.

Cette lâcheté inspira à Nicolas un dégoût* qu'il ne put cacher.

— Garde tes prières pour Dieu, devant qui 25 tu vas paraître, dit-il, et ne songe plus à racheter ta vie, mais à te la faire pardonner.

— Est-ce donc vrai ? est-ce donc vrai ?
balbutia Kitzoff égaré ; n'y a-t-il plus d'espoir ?

— Aucun.

— Mais je ne veux pas mourir, moi, je ne
5 suis point préparé à mourir. Rosow, au nom
de* Dieu, au nom de ta mère, tire-moi d'ici !
Essaie quelque chose, au moins. Je ne
veux pas attendre la mort ainsi ; je ne le
puis pas !

10 Le jeune homme ne répondit rien et alla
s'asseoir près du vieux maître d'écriture.

Celui-ci avait la tête baissée et priait bas* ;
mais en entendant Nicolas s'approcher, il
releva son front,* qui était calme, et tendit
15 une main au jeune homme. Nicolas la prit
avec émotion.

— J'ai eu tort de vous faire partir, père
Godureau, dit-il ; j'aurais dû montrer* plus de
prudence.

20 — Ne pensez point à moi, Rosow, dit le
vieillard ; moi, mon temps était fait* plus
d'aux trois quarts* — j'ai cinquante-sept ans — ;
mais vous, il vous restait un avenir. C'est
vous seul que je voudrais hors d'ici.

25 Et, jetant un regard sur les rochers :

— Êtes-vous sûr qu'il soit* impossible de
les gravir, Nicolas ? demanda-t-il d'une voix*

troublée. Vous êtes jeune et adroit ; peut-être qu'en essayant* . . .

— Impossible, répondit le jeune homme, qui secoua la tête ; vous ne pourriez, d'ailleurs,* me suivre. 5

— Il ne s'agit point de moi, reprit vivement Godureau ; moi, mon parti est pris.* Mais vous, Rosow, je vous en supplie,* faites une tentative ! Voyez, ces broussailles qui pendent à* la pierre pourraient vous 10 aider.

En parlant ainsi, le vieillard s'était approché du rocher ; mais il s'arrêta subitement, un bras tendu, la tête penchée.

— N'entendez-vous rien ? demanda-t-il au 15 jeune homme.

— Rien que le pétillement des flammes, répondit Nicolas.

— Mais là, dans le rocher . . . Encore . . . Je ne me suis pas trompé cette fois. 20

— Qu'est-ce donc ?

— Oh ! c'est lui, j'en suis sûr ! s'écria Godureau agité.

--- Mais qui, au nom du Ciel ?

--- Vulcain. 25

— Votre chien ?

— Écoutez, c'est bien* sa voix.

Nicolas prêta l'oreille et crut entendre[†] des aboiements sourds.

— En effet, il se sera égaré^{*} dans le bois et aura été surpris par le feu.

5 — Non, non, interrompit Godureau, à qui son amitié pour Vulcain donnait une subtilité d'ouïe toute particulière^{*}; la voix ne vient point de la forêt, mais du rocher. L'entendez-vous ?

10 Les aboiements devenaient effectivement plus rapprochés, quoiqu'ils fussent encore confus et comme^{*} étouffés; mais tout à coup ils éclatèrent librement. Nicolas et Godureau levèrent les yeux en même temps^{*}: la tête
15 de Vulcain venait de paraître au milieu des touffes d'aunes^{*} qui voilaient une des fissures du rocher.

— C'est lui ! s'écria le vieux maître d'écriture avec un geste joyeux; mais comment
20 a-t-il pu nous rejoindre ?

Nicolas, qui regardait la roche, parut frappé d'un trait de lumière et poussa un cri de joie.

— Ah ! je comprends, dit-il; voyez, voyez,
25 père Godureau, ces buissons au milieu desquels se trouve Vulcain^{*} cachent une ouverture.

— Oui.

— Et regardez ces stalactites de glace au-dessous. C'est le lit d'un torrent gelé qui vient du plateau supérieur. Nous sommes sauvés !

— Comment cela ? 5

— Sauvés, car le passage qu'a suivi votre chien pour venir des steppes peut probablement nous servir à y retourner ; et en tout cas nous y trouverons un abri contre l'incendie. 10

— Mais le moyen* d'arriver jusqu'à cette fissure ?

— Je vais vous le fournir.

Il courut à l'*iourte* de refuge, enleva une des poutrelles qui en soutenaient le toit* en 15 ruines, l'entailla avec la hache à des espaces* égaux ; puis, l'appuyant au rocher et posant les pieds dans ces espèces de degrés, il atteignit une saillie supérieure et de là l'ouverture à laquelle Vulcain continuait 20 d'aboyer.

Kitzoff, que ces aboiements avaient arraché à* son désespoir, s'élança à la suite du jeune homme, et, avec quelques efforts, Godureau lui-même les rejoignit. 25

Ainsi que l'avait deviné Rosow,* la fissure cachée par les touffes d'aunes était le lit d'un

torrent glacé. Bien que l'entrée en fût basse* et étroite, le jeune homme ne balança pas à s'y hasarder. Vulcain, qui sembla comprendre son intention, rentra dans l'obscur couloir
5 pour lui servir de* guide. Rosow fut d'abord obligé de le suivre en rampant à genoux ; mais au bout de quelques minutes la voûte du passage, s'ouvrant, lui laissa voir le ciel,* et il se trouva dans un ravin profond et
10 resserré, qui conduisait par une pente facile jusqu'au sommet de la montagne.

Lorsque nos trois voyageurs eurent atteint* ce sommet, le jour commençait à paraître, et, aux premières lueurs de l'aube, Nicolas re-
15 connut le lieu où il se trouvait.

Mais les fatigues du jour précédent et les émotions de la nuit avaient épuisé leurs forces ; le receveur surtout était incapable de continuer sa route. Rosow résolut donc de
20 gagner l'*iourte* d'un Ostiak qu'il connaissait, et où il était sûr de trouver tout ce qui pouvait être nécessaire.

Lorsqu'il y arriva avec ses compagnons, il demanda au paysan s'il ne pouvait procurer
25 au receveur les moyens de se rendre à Beresov. L'Ostiak répondit qu'il lui louerait* un traîneau. Il fut ensuite convenu entre les voyageurs

que Rosow accompagnerait le receveur, qui craignait de ne pouvoir conduire le traîneau, et qu'après s'être reposé une partie du jour Godureau partirait à pied.

Pendant que l'on faisait en conséquence tous les préparatifs, Michel Kitzoff resta seul avec Godureau.

— Dans quelques heures enfin je serai sain et sauf* à Beresov ! dit le receveur, qui ne pouvait songer à autre chose qu'à sa délivrance ¹⁰ inespérée.

— Grâce à Vulcain, monsieur, dit Godureau en souriant et en passant la main sur la tête du barbet avec une sorte d'orgueil.

— Oui, oui, reprit Kitzoff, ton chien nous ¹⁵ a montré le chemin, mais c'est Nicolas qui l'a deviné. Sans Nicolas nous ne serions maintenant qu'un peu de charbon et de cendre ; Nicolas nous a sauvé la vie.*

— Et vous pouvez ajouter qu'il vous l'a ²⁰ sauvée deux fois, reprit le vieux professeur ; car avant de vous arracher au feu, il vous avait retiré du précipice.

— Sans doute, sans doute. A tout prendre,* le jeune homme m'a été utile, eh ! eh ! ²⁵ eh ! . . . ainsi qu'à toi-même, car il t'a également sauvé la vie.

— Aussi suis-je* prêt à la lui sacrifier ! dit le vieillard avec expression.

— Certainement, reprit le receveur, il ne faut pas être ingrat, et, pour ma part, je
5 voudrais trouver l'occasion d'être utile au jeune homme.

— Dites-vous vrai ? demanda le maître d'écriture.

— Qu'il me mette à l'épreuve, pourvu qu'il
10 s'agisse d'une chose possible et qui ne soit* point ruineuse.

— Et si l'on vous demandait* pour lui un service qui ne vous coûtât rien* ?

— Qui ne me coûtât rien ! répéta le
15 receveur ; j'espère qu'il ne doute pas* de ma reconnaissance. Je ferais tout pour lui !

Godureau sembla réfléchir un instant ; puis, baissant la voix* :

— Eh bien ! vous pouvez lui rendre autant
20 qu'il vous a donné, dit-il, et cela sans démarches, sans frais.

— Que faut-il faire ?

— Venez, vous allez le savoir.

Et, prenant le receveur par la main, il le
25 conduisit dans une pièce voisine.

Leur absence dura quelque temps ; mais lorsqu'ils rentrèrent, le visage de Godureau

avait une singulière expression de gaieté et de triomphe.

— Allons, s'écria-t-il en se frottant les mains, voilà qui* est convenu. Maintenant il ne s'agit plus que de hâter votre départ. 5

IV

Un morne silence* régnait dans les rues de Beresov, et sans les colonnes de fumée qui s'élevaient de toutes parts on eût pu* croire la ville abandonnée.

Le froid, devenu excessif, avait interrompu 10 toutes les relations de voisinage. Le gouverneur lui-même, imitant l'exemple général, s'était enfermé chez lui, attendant une température moins rigoureuse pour reprendre ses inspections et ses audiences. Retiré dans la chambre la 15 plus chaude de sa demeure et à demi couché dans un vaste fauteuil de cuir, il fumait silencieusement, le coude appuyé sur une petite table où l'on voyait* quelques papiers et un flacon de kirschwasser à moitié vide. 20

Le commandant Herman Lerfosbourg était un homme d'environ cinquante ans, d'une taille colossale, mais chargé d'un excessif embon-

point. Ses joues pendantes et ses paupières alourdies indiquaient un abrutissement dont le flacon de kirschwasser toujours placé devant lui révélait suffisamment la cause.* Cependant
5 l'avarice semblait survivre à * ses facultés éteintes : dès qu'il s'agissait d'intérêt, son œil endormi s'allumait, et une sorte d'intelligence sordide animait tous ses traits.

Il se trouvait sans doute dominé par une
10 de ces impressions au moment où nous venons de le montrer à nos lecteurs ; car, tout en * rechargeant sa pipe éteinte, il murmurait entre ses dents, d'un air animé, des exclamations mêlées de grognements et de phrases
15 inachevées.

— Trois mille peaux, répétait-il ; le prix d'un chargement d'eau-de-vie et de kirsch ! Scélérat ! il me le paiera.*

Dans ce moment un cosaque l'interrompt
20 en lui annonçant le receveur Michel Kitsoff. Le commandant laissa tomber sa pipe.

— Lui ? s'écria-t-il ; ah ! qu'il entre, qu'il entre !

Le receveur franchit le seuil en saluant d'un
25 air humble et obséquieux.

— J'espère que notre brave gouverneur ne souffre point du redoublement de froid, dit-il.

Ce poêle* produit ici l'effet de trois soleils, sans parler du soleil liquide que renferme ce flacon* . . . eh ! eh ! eh !

Lerfosbourg le regarda sans répondre. Le receveur remarqua cette immobilité silencieuse⁵ et s'arrêta.

— Il n'est rien arrivé* de fâcheux* au commandant ? demanda-t-il inquiet.

— Pardonnez-moi, répliqua celui-ci.

— Comment ? qu'est-ce donc ? 10

— Un vol !

Kitzoff tressaillit.

— Un vol ? répéta-t-il.

— De trois mille peaux !

Le receveur devint pâle. 15

— Pardon, balbutia-t-il, je ne comprends pas.

Lerfosbourg avança sa grosse main* de géant, saisit le bras de Michel, et, l'attirant à lui de manière à* pouvoir le regarder dans les²⁰ yeux :

— Tu m'as volé* trois mille peaux ! s'écria-t-il d'une voix de tonnerre.

— Moi ? balbutia le receveur tremblant ; qui vous a dit ? . . . qui vous fait penser ?* . . . 25

— Ce compte de ce que tu as vendu à Daniel le marchand.

Kitzoff jeta un regard rapide sur le papier et voulut prendre la parole pour se défendre.

— Je n'écoute rien ! interrompit Lerfosbourg en frappant la table du poing* ; tu m'as
5 volé trois mille peaux, je veux que tu sois pendu !*

— Commandant . . .

— Tu rendras compte de tous les vols commis au préjudice* des paysans et des bannis !

10 — Mais, commandant, vous aviez permis . . .

— A condition d'un partage égal, et tu m'as trompé de trois mille peaux, brigand ! Aussi* point de grâce, il faut que je venge mes administrés ; leurs intérêts sont les miens.
15 Tu seras pendu, te dis-je,* et sans plus de retard, car j'ai fait avertir le juge.

— Sorman* !

— Tout à l'heure* il sera ici.

Michel comprit tout le danger de cette
20 situation, et combien* il lui importait de prévenir la poursuite annoncée. Ne pouvant songer à dissuader ni à attendre* Lerfosbourg, que la colère et l'ivresse rendaient incapable de rien entendre,* il prit sur-le-champ son parti*
25 et résolut de l'effrayer. Relevant donc la tête avec une audace effrontée,* il fit entendre son ricanement familier et s'écria :

— A la bonne heure,* commandant Lerfosbourg, vous me ferez condamner; mais le même coup nous frappera tous deux, car vous ne pourrez sans moi garder le gouvernement de Beresov. 5

— Comment? que dit-il? s'écria le gouverneur.

— Je dis, reprit Kitsoff avec conviction, que je suis le seul à savoir ce qui se passe autour de vous. 10

— Toi?

— Qui a découvert les projets de désertion de vos cosaques?

— Parce qu'un hasard t'avait appris* . . .

— Qui vous a prévenu* de l'arrivée de cet 15 inspecteur envoyé par l'impératrice?

— Encore un hasard.

— Soit; mais d'autres dangers se préparent, commandant Lerfosbourg, et nous verrons si le hasard vous servira aussi heureusement pour 20 les prévenir.

— D'autres dangers? Mensonge, mensonge!

— Qui sait? eh! eh! eh! Les bannis, par exemple, peuvent organiser une révolte.

— Hem? quoi, les bannis? 25

— C'est une supposition, eh! eh! eh!
Le plus grand péril n'est peut-être point,

d'ailleurs, du côté des bannis ; il peut venir de Saint-Pétersbourg.

— Comment ?

— Le comte Passig n'est-il point votre
5 protecteur ?

— Eh bien ?

— Je suppose que le parent qu'il a envoyé ici, et sur lequel il vous a prié d'avoir les yeux, réussisse,* par exemple, à faire parvenir
10 une pétition à l'impératrice.

— C'est impossible ! s'écria Lerfosbourg, qui se leva épouvanté.

— C'est fait ! dit Kitzoff résolument.

— Quoi ! une pétition à l'impératrice ?

15 — Elle est en route* ; mais vous pouvez encore empêcher qu'elle n'arrive.*

— Ah ! que faut-il faire ? s'écria le commandant ; dites sur-le-champ ! sauvez-moi, Michel !

20 — Vous oubliez que je suis un accusé qui attend son juge.

Lerfosbourg tressaillit ; puis, faisant un effort :

— Eh bien ! non, dit-il, nous nous arrangerons* ; tu me rendras les trois mille peaux, et je ne dirai rien.

— Vous me le promettez ?

— Voici le compte* qui peut servir de preuve contre toi.

Il lui donna le papier.

— Mais, au nom du Ciel ! cette pétition ?

— Le traîneau des dépêches n'est parti ; que depuis une heure ?

— Oui.

— Envoyez à sa poursuite ; il emporte la requête de Nicolas Rosow.

En recevant de Godureau la pétition 10 adressée à l'impératrice en faveur de Nicolas Rosow, le receveur n'avait point eu l'intention de la livrer au commandant Lerfosbourg, et la preuve, c'est* qu'il l'avait jointe aux lettres qui portaient pour la cour ; mais la position 15 dangereuse dans laquelle il s'était trouvé subitement placé l'avait entraîné à cette trahison.

Les cosaques envoyés à la poursuite du courrier ne tardèrent pas* à l'atteindre et à le 20 ramener avec les dépêches, parmi lesquelles le gouverneur trouva la pétition. Il fit aussitôt chercher Nicolas, qui, arrivé à Beresov avec le receveur, ne devait en repartir que plus tard.

Cependant Godureau, après s'être reposé 25 quelques heures dans l*iourte* comme il en était convenu,* avait pris la route de la ville,*

monté sur un des rennes de l'Ostiak. Son premier soin, en arrivant, fut de se rendre au gouvernement.*

Il trouva le commandant Lerfosbourg un
5 papier à la main, et donnant des ordres à deux sous-officiers cosaques.

— Pas de grâce ! s'écria-t-il furieux ; je veux une punition exemplaire. Allez, vous êtes responsables de tout.*

10 Les cosaques saluèrent militairement et sortirent. Godureau était resté près de la porte ; le commandant, tout entier à sa colère,* ne l'aperçut pas.

— Nous verrons s'il ose recommencer, mur-
15 mura-t-il. Une pétition qui pouvait perdre le comte . . . car elle partait,* sans l'avertissement de ce scélérat de Kitsoff !

Le maître d'écriture ne put retenir un mouvement, qui le fit remarquer du gouver-
20 neur.

— Qui est là ? Que veux-tu, toi ? dit-il en se détournant.

— Pardon, balbutia Godureau, qui cherchait à mieux voir* le papier que Lerfosbourg
25 tenait à la main ; pardon, monseigneur, mais vous parliez, je crois, du receveur ?

— Eh bien ?

— Et d'une pétition ?

— La voilà.

— C'est elle ! s'écria Godureau.

— Elle ! tu la connaissais donc ?

— Une requête en faveur de Nicolas
Rosow ?

— Précisément* ; un drôle qui ose accuser
le comte Passig !

— Monseigneur . . .

— Qui m'expose à une disgrâce ! 10

— Monseigneur . . .

— Mais il va sentir ce qu'il en coûte* de
s'attaquer à plus fort* que soi !* chaque mot de
cette pétition lui est en ce moment payé par
un coup de knout. 15

Le vieux professeur poussa un cri et laissa
tomber le bonnet de fourrure qu'il tenait à la
main.

— Cela ne peut être ! s'écria-t-il ; mon-
seigneur ! monseigneur ! cette pétition, c'est 20
moi qui l'ai écrite.

— Toi ?

— A son insu, monseigneur, et par recon-
naissance, car je lui dois tout.

— Qui es-tu donc ? 25

Godureau se nomma, expliqua en deux
mots ce qui l'amenait, puis, revenant à Nicolas,

il raconta au commandant de quelle manière *
tout s'était passé, et comment Michel Kitzoff
s'était lui-même chargé de la pétition. L'Alle-
mand comprit qu'il avait été pris pour dupe,*
5 et éclata en imprécations. Godureau voulut en
vain l'interrompre pour le supplier d'épargner
à Nicolas le châtiment ordonné ; Lerfosbourg,
furieux, parcourait l'appartement en frappant
tous les meubles et en épuisant son vocabulaire
10 de malédictions. Il s'arrêta enfin pour avaler
deux verres de kirschwasser qui semblèrent
étourdir sa colère ; mais comme il prêtait une
oreille plus attentive aux supplications du
vieillard, les cosaques reparurent et déclarèrent
15 que tout était achevé.

Godureau porta les deux mains à sa tête
avec un gémissement de désespoir et se laissa
tomber sur un des bancs placés près de
la porte.

20 — Et comment a-t-il supporté l'exécution ?
demanda Lerfosbourg.

— Sans dire un mot.

— Vous l'avez fait porter à l'hôpital
militaire ?

25 — Il a refusé.

— Comment ?

— Il y avait là un paysan ostiak qu'il

semblait connaître ; il s'est fait coucher sur son traîneau, et il est reparti avec lui.

— Je veux le rejoindre ! s'écria Godureau en se levant.

— Un moment, dit le gouverneur, qui fit signe* aux cosaques de fermer la porte ; nous avons un compte à régler ensemble. C'est toi qui as écrit cette pétition ?

— Je viens de le déclarer.

— Une magnifique écriture, ajouta l'Alle-¹⁰ mand en regardant le papier. Si je te laisse partir, tu peux en écrire une seconde.

— Non, je promets . . .

— Bon !* des promesses de banni ! Tu es un homme dangereux, et je ne veux point te ¹⁵ perdre de vue.*

— Que dites-vous, monseigneur ? s'écria Godureau ; prétendez-vous me retenir ?

— Écoute, j'ai un secrétaire à qui je paie de gros appointements, et qui ne fait rien. ²⁰

— Eh bien ?

— Eh bien, je te donne sa place . . . sans les appointements, bien entendu.* Tu seras nourri et logé ici.

— Je ne veux pas, interrompit Godureau ; ²⁵ il faut que je rejoigne Nicolas, monseigneur.

— Qu'est-ce à dire,* drôle ? s'écria Lerfos-

bourg, sais-tu bien* que je pourrais te faire knouter comme ton compagnon ?

— Monseigneur, par pitié, murmura Godureau les mains jointes, laissez-moi partir
5 sur-le-champ !

— Non, s'écria l'Allemand impatienté ;
aujourd'hui j'ai besoin de toi. Puisque le
courrier est revenu, j'en profiterai* pour
envoyer quelques fourrures précieuses à la
10 cour. Tu m'écriras une lettre que j'y
joindrai.

Godureau releva vivement la tête.

— Une lettre pour l'impératrice ? demanda-
t-il.

15 — Pour elle, répliqua Lerfosbourg.

— Et que faut-il lui dire ?

— Ce qu'il te plaira.* La lettre écrite,*
tu me la liras.

Le vieux professeur prit subitement un
20 air presque joyeux, et, se tournant vers* le
commandant :

— Je suis aux ordres de monseigneur, dit-
il d'un ton soumis.*

V

Il y avait trois mois que Godureau remplissait* près du gouverneur de Beresov les fonctions de secrétaire. Au moment où nous reprenons notre récit, la plupart des officiers de la couronne étaient* réunis avec lui dans la 5 salle de réception, où Lerfosbourg les avait fait convoquer* pour la communication de plusieurs dépêches arrivées la veille.

Godureau, qui devait leur en donner lecture, s'était levé, les yeux fixés sur la porte de la 10 salle ; tout à coup celle-ci s'ouvrit, et Nicolas Rosow parut.

Le vieux professeur poussa une exclamation de joie.

— Que veut ici ce drôle ? s'écria le 15 gouverneur ; qui l'a appelé ?

— Moi, monseigneur, interrompit Godureau.

— Et de quel droit ?

— Par ordre de l'impératrice.

— De l'impératrice !

20

Tous les officiers se levèrent.

— Oui ! s'écria le vieillard avec une énergie triomphante* ; écoutez tous !

Et, tirant un papier de son sein, il lut :

“Moi, Catherine II,* impératrice de toutes les Russies,

“Sur la réclamation qui m’a été adressée par le Français Pierre Godureau, au nom de
5 Nicolas Rosow . . .”

— Comment? s’écria le gouverneur, tu aurais osé!* . . .

— Sous votre couvert, monseigneur, répliqua le vieillard d’un ton railleur; mais veuillez
10 entendre jusqu’au bout.

Et il reprit :

“Au nom de Nicolas Rosow, envoyé en Sibérie par suite des coupables manœuvres* du comte Passig;

15 “Ayant appris, de plus, que lesdits Pierre Godureau et Nicolas Rosow, bien que bannis politiques, avaient été envoyés dans la campagne comme les condamnés civils, et privés des secours que je leur accorde;

20 “Ordonne que tous deux recouvreront* leurs droits d’hommes libres, et que la présente dépêche close sera remise au dit Nicolas Rosow, pour être ouverte par lui en présence de* tous les officiers et fonctionnaires* de Beresov.”

25 — Et tu m’avais caché cet ordre, misérable! s’écria le gouverneur, pâle d’effroi et de colère.

— Je craignais que monseigneur n'oubliât* de le mettre à exécution, dit le professeur d'écriture. Quant à la dépêche annoncée, la voici.

Il remit à Rosow un paquet cacheté que 5 celui-ci ouvrit vivement. Tous les officiers l'entouraient, muets et immobiles. Lorsqu'il eut achevé* de lire, il s'avança d'un air noble vers le gouverneur :

— Nous avons changé de rôle,* monsieur, 10 dit-il ; l'impératrice accorde à l'ancien exilé* Nicolas Rosow le gouvernement de Beresov.

— Dieu ! . . . Et moi ?

— Vous me remplacerez dans mon *iourte* de banni. Voici l'ordre. 15

Et il lui tendit la dépêche.

Il s'éleva une exclamation* de surprise à laquelle se mêla un cri de joie poussé par Godureau. Lerfosbourg voulut parler, mais sa langue demeura attachée à son palais, ses 20 jambes défaillirent, et il fut forcé de s'asseoir.

Quelques officiers s'approchèrent de lui et essayèrent de le consoler, tandis que* la plupart entouraient* Rosow pour le complimenter ; mais celui-ci les écarta brusquement, 25 et, courant au vieux maître d'écriture qui était resté près de la table, essuyant ses

lunettes toutes mouillées* de larmes de joie, il se jeta dans ses bras.

— Ainsi, vous êtes content ? demanda le bonhomme après un long embrassement.

5 — Ah ! comment jamais reconnaître* ce que tu as fait pour moi ! s'écria le jeune homme attendri.

— Vous le pouvez, vous le pouvez, dit le vieillard.

10 — Oui, dit Rosow, en te renvoyant dans ton pays libre et riche.

— Non, dit Godureau, il est trop tard maintenant ; je pourrais mourir dans le voyage. J'ai cinquante-sept ans . . . Je suis d'ailleurs*
15 habitué à la Sibérie . . . et à vous . . .

— Mais comment alors pourrai-je m'acquitter ? . . .

— En me gardant pour commis !

NOTES

Page **LINE**

1. 2. **la Sibérie** : conquered by Yermak the Cossack in 1580, and handed over to Ivan the Terrible, Siberia has ever since been used by Russia as a sort of penal colony.
3. **comme** : often met with in this sense of 'in a manner,' 'as it were,' 'something like.'
5. **bien que vous soyez** : remember that *bien que*, like *quoique*, governs the subjunctive.
le moment où : note the use of *où* for English 'when' after a word expressing time.
6. **l'Oural** : the Ural, which rises in the Ural Mountains, falls into the Caspian Sea after a course of about 1000 miles.
7. **ce sont** : not *elles sont*, on account of the article which follows.
13. **tirées au cordeau**, 'laid out by rule and line,' i.e. perfectly straight.
14. **non pavées** : note the use of *non* instead of *pas* before adjectives and past participles used adjectively, and cf.—
une maison non meublée, 'an unfurnished house.'
15. **il se fit un grand mouvement** : i.e. *un grand mouvement se fit*. Observe (1) the impersonal *il* (corresponding to English 'there') with a verb followed by its real subject, (2) the frequent use of a reflexive verb instead of the passive voice.
16. **presque au même instant** : the final *e* of *presque* is elided only in *presqu'île*, 'peninsula.'
2. 1. **une troupe d'hommes** : not *des hommes*, because *troupe* expresses quantity.

Page LINE

2. 3. **le gouvernement russe**: adjectives derived from proper names are not spelt with a capital in French, nor are names of days and months. Cf. *septembre*, p. 1 l. 11.
11. **sans que**: one of the conjunctions which always require the subjunctive. Cf. note, p. 1 l. 5.
12. **s'y opposer**: *y*, because *s'opposer* takes the preposition *à*. Cf. *convenir à*, 'to suit'; *nuire à*, 'to hurt'; *ordonner à*, 'to order'; *obéir à*, 'to obey'; *plaire à*, 'to please'; *répondre à*, 'to answer'; *résister à*, 'to resist'; *renoncer à*, 'to give up'; etc.
13. **était resté**: mention other intransitive verbs conjugated with *être*.
14. **la place même**, 'the very place'; *la même place*, 'the same place'; *même la place*, 'even the place.'
- il avait fait halte**: the verb *faire* is used in many phrases without the article: *faire attention à*, 'to pay attention to'; *faire bon accueil à*, 'to welcome'; *faire cas de*, 'to value'; *faire face à*, 'to face'; *faire faillite*, 'to fail'; *faire faillite*, 'to be bankrupt'; *faire feu*, 'to fire'; *faire peur à*, 'to frighten'; *faire semblant*, 'to pretend'; *faire signe*, 'to beckon'; *faire silence*, 'to be silent'; *faire tort à*, 'to wrong'; etc.
15. **la tête basse**: the definite article is generally used in French instead of a possessive adjective in speaking of parts of the body and mental qualities, but there are numerous exceptions, chiefly after a preposition. Cf. same line, *sur sa poitrine*.
16. **c'était**: why not *il était*? Cf. note, p. 1 l. 7.
19. **arraché à**: remember that *à* is used for English 'from' after verbs of *demanding*, *buying*, *borrowing*, *taking*, *stealing*, *hiding*, and cf.—
il emprunta cent francs à son ami, 'he borrowed a hundred francs from his friend.'
cacher quelque chose à quelqu'un, 'to hide something from some one.'
20. **se trouvait**: i.e. *était*.
3. 4. **et ce n'est pas malheureux**: say 'and I am heartily glad of it.' Note that *ce* is used instead of *il* before the verb *être* followed by an adjective referring to a *previous* statement. So we say:—
ils ont raison, c'est évident,
 but *il est évident qu'ils ont raison*.
5. **encore si j'avais . . .**, 'if I but had . . .'

Page LINE

3. 6. **ce brave Vulcain** : one of the adjectives which may have different meanings according to their place before or after the noun :—
un brave homme, 'a worthy man.'
un homme brave, 'a brave man.'
8. **professeur de calligraphie** : a grandiloquent expression for *maître d'écriture*.
9. **a plus de poignet que de jarret** : i.e. *sait mieux se servir de ses mains que de ses jambes*.
11. **bonhomme** ; plural *bonshommes*. Cf. *gentilshommes*, *messieurs*, *mesdames*, *mesdemoiselles*, *messigneurs*.
15. **les épaules** : see note, p. 2 l. 15.
en soupirant : bear in mind that *en* is the only preposition after which the present participle may be used.
16. **vous avez raison** : mention other expressions in which *avoir* is used for English 'to be.'
18. **aussi en suis-je** : in a sentence beginning with *aussi*, 'therefore,' 'so,' the interrogative construction is generally used. Similarly after *à peine*, 'scarcely' ; *au moins*, *du moins*, 'at least' ; *peut-être*, 'perhaps' ; etc.
20. **d'avoir pris part** . . . like *faire* (see note, p. 2 l. 14), *prendre* is used in many phrases without the article : *prendre courage*, 'to take courage' ; *prendre feu*, 'to catch fire' ; *prendre garde* or *soin*, 'to take care' ; *prendre haleine*, 'to take breath' ; etc.
22. **je ferai parvenir une pétition** : note that when *faire* is followed by an infinitive, the noun-object always comes after the second verb.
25. **dont . . . cris** : note the order of the words and translate—
the man whose house you bought last week . . .
the house the roof of which you see . . .
4. 1. **moi aussi, je** . . . : note that when *moi* and *toi* are thus used as subjects before a word which separates them from their verb, the conjunctive pronouns *je* and *tu* must be placed before the verb.
je me trouve : see note, p. 2 l. 20.
4. **plaisante** : not 'pleasant' of course.
5. **parent** : not 'parent.'
6. **sa part** : distinguish between *part*, *partie* and *parti* (see Vocabulary).

Page LINE

4. 9. *et que*: *que* is here used instead of *comme* which precedes. It may thus stand instead of *quand*, *si*, and all conjunctions formed with *que*, to avoid their repetition in consecutive dependent clauses, e.g.—
quand il viendra et qu'il le saura . . .
10. *il jouira de* . . . : among the verbs which require *de* in French, though the corresponding English verbs take a direct object, note also—
s'apercevoir de, 'to perceive'; *se défier* or *se méfier de*, 'to distrust'; *douter de*, 'to doubt'; *se douter de*, 'to suspect'; *se souvenir de*, 'to remember'; *user de*, 'to use.'
11. *songe*: what mood? See note, p. 2 l. 11.
12. *le seul parti*, 'the only course.' Note—
le seul honneur, 'the only honour.'
l'honneur seul, 'honour alone.'
un seul homme, 'one single man,' 'one man only.'
un homme seul, 'a man alone,' 'a man by himself.'
15. *on ordonna aux bannis*: cf.—
on m'a dit, 'I have been told.'
17. *qu'ils devaient occuper*, 'which they were to occupy.'
 Translate—
 he is to make a speech this evening.
 there is to be a concert next week.
20. *Beresov*: *Berezoff*, in the government of *Tobolsk*, on a branch of the *Obi*, though a very small town, is important for its fur and skin trade.
22. *à peine y furent-ils arrivés*: note (1) the use of *être* with *arriver*, *partir*, *entrer*, *sortir*, *venir*, etc.; (2) the interrogative construction after *à peine* at the beginning of a sentence; (3) the use of the past anterior instead of the pluperfect with conjunctions of time such as *à peine que*, *dès que*, *aussitôt que*, *quand*, *lorsque*, when the verb in the other part of the sentence is in the preterite.
27. *un gros homme de petite taille*: mention other adjectives which generally precede the noun.
au regard louche, *aux cheveux plats*: for this use of *à*, marking a characteristic feature, cf.—
la femme au chapeau bleu, 'the woman with the blue hat.'
5. 2. *dont* . . . *avarice*: cf. p. 3 l. 25.
9. *répondit à ses questions*: cf. note, p. 2 l. 12.

Page LINE

5. 12. **nous attendons l'ordre**: one of the verbs which in English require a preposition before the noun, but do not in French; cf. —
chercher, 'to look for'; *demander*, 'to ask for';
écouter, 'to listen to'; *regarder*, 'to look at': etc
15. **en six mois**: with an expression of time, *en* means 'in the course of,' whilst *dans* = 'after the lapse of.'
17. **y résiste**: cf. note, p. 2 l. 12.
22. **en clignant des yeux**: cf. —
battre des mains, 'to clap one's hands.'
grincer des dents, 'to gnash one's teeth.'
6. 1. **bien d'autres**: though *bien*, meaning 'much,' 'many,' requires the partitive article before a noun, it does not require it before *autres*.
2. **m'en ont remercié**: *en*, because *remercier* takes the preposition *de*.
comme ils le devaient: note the redundant use of a pronoun after *comme*. So, lower down, l. 25: —
comme il l'a fait pour beaucoup d'autres.
3. **plutôt**, 'rather'; *plus tôt*, 'sooner,' 'earlier.'
4. **peau** and *eau* are the only nouns in *au* that are feminine.
7. **je reconnais devoir**: note the use of the infinitive when the subject of the principal sentence and the subject of the dependent verb are the same person, and cf. —
il croyait rêver, 'he thought he was dreaming.'
8. **douze roubles**: the rouble, which is the standard of money in Russia, is equal to about 3s. 2d. It is divided into 100 copeks.
9. **d'un air ébahi**. For this use of *de* cf. —
de tout mon cœur, 'with all my heart.'
de toutes mes forces, 'with all my might.'
13. **nous n'avons à craindre**: note the omission of *pas* with *ni* . . . *ni* . . .
15. **dont** because *menacer* governs the preposition *de*.
16. **par la raison** . . . ? i.e. *pour quelle raison*? So *par la raison que* = *parce que*.
22. **d'un ton moqueur**: cf. —
d'une voix tremblante, 'in a trembling voice.'
de cette manière (or façon), 'in this way.'

Page LINE

6. 27. **il se sera . . mensonge** : i.e. *il aura pris inutilement la peine de mentir*. Literally *se mettre en frais* = 'to put one's self to expense.'
7. 4. **balbutia** : sound the *t* like a *c*.
 6. **le premier** : observe the article, and cf.—
il arriva le dernier, 'he arrived last.'
je vais trouver : cf.—
venez me trouver demain, 'come to me to-morrow.'
9. **je lui ferai connaître ta proposition** : when the infinitive which follows *faire* has a direct object, the noun or pronoun governed by *faire* stands in the dative in French, e.g.—
il fit traverser la rivière à ses hommes, 'he made his men cross the river.'
11. **d'autant que . .**, 'especially as . .'
15. **le commandant Lerfosbourg** : the article must be used before proper names preceded by a word denoting title, dignity, profession, or qualified by an adjective.
16. **a ordre** : note the following phrases without the article—
avoir besoin de, 'to want'; *avoir pitié de*, 'to pity';
avoir envie de, 'to have a mind to'; *avoir honte de*, 'to be ashamed to'; *avoir soin de*, 'to take care to.'
18. **j'aurais pu faire** : note the construction and cf.—
vous auriez dû venir, 'you ought to have come.'
19. **à la bonne heure** ! 'well and good,' 'be it so,' 'very well'; *de bonne heure*, 'early.'
22. **ne tardèrent point** : note—
il ne tarda pas à s'endormir, 'he soon fell asleep.'
il leur tardait d'arriver, 'they were longing to arrive.'
26. **comme colons libres** : in Siberia hardened convicts alone are kept under close control, most of the exiles being simply sent to a particular spot where they shift for themselves.
27. **la route du canton** : so 'the road to London' = *la route de Londres*.
8. 2. **doit avoir suffi . .** : it would be more grammatical to say *a dû suffire pour faire comprendre au lecteur . .*
3. **lui faire comprendre** : see note, p. 7 l. 9.

Page LINE

8. 6. *travail-la-t-il*: see note, p. 3 l. 18.
tirer parti de, 'to turn to account,' 'derive advantage from.'
9. *des outils*: don't sound the *l*.
15. *industrie*: mind how you translate this word here and in l. 23 (see Vocabulary).
18. *dont* . . *peau*: see note, p. 3 l. 25.
22. *nelma*: a sort of salmon. The word is in italics because it is not French.
9. 1. *il venait de terminer*: followed by an infinitive, *venir de* = 'to have just,' whilst *venir à* = 'to happen.'
3. *le vieux Godureau*: see note, p. 7 l. 15.
6. *sa laideur même*: see note, p. 2 l. 14.
- quelque chose d'heureux: *chose* is feminine, but *quelque chose* (= 'something') is not and requires *de* before an adjective.
8. *comme*: cf. p. 1 l. 3.
9. *touché de*: *de* is used instead of *par* after passive verbs expressing emotion, as *aimé de*, *estimé de*, *haï de*, etc.
10. *vous avez dû souffrir* for *vous devez souffrir*, 'you must have been suffering.' Contrast—
vous auriez dû souffrir, 'you ought to have suffered,' and observe that with *depuis* and *il y a*, when the state or action spoken of is still going on, the present should be used instead of the past indefinite, e.g.—

<i>je travaille depuis trois heures,</i> <i>il y a trois heures que je</i> <i>travaille.</i>	}	<i>'I have been work-</i> <i>ing for three hours.'</i>
--	---	---
12. *l'hiver*: i.e. *en hiver*.
16. *à une demi-journée d'ici*: observe that (1) the preposition *à* is used to mark distance—
Le Havre est à plus de deux cents kilomètres de Paris;
(2) *demi* is invariable before its noun, but agrees in gender when it follows it—
une demi-heure, but *une heure et demie*.
17. *iourte*, 'hut,' 'cot.' In italics because it is not a French word.
22. *vous prendre en pension*, 'to receive you as a boarder.'
23. *vous convient*: see note, p. 2 l. 12.

Page LINE

10. 5. tout simplement, 'merely.'
 9. allons, allons, 'come, come.'
 13. en route : i.e. *partons*.
 14. assez grande pour . . : note the use of *pour* before the infinitive in connexion with *assez* and *trop*, e.g.—
il est trop loin pour nous entendre, 'he is too far to hear us.'
 15. un nouvel hôte : mention other adjectives having two forms in the masculine singular, and give the two meanings of *hôte*.
 16. près de, 'near'; prêt à, 'ready to.'
 26. à son égard : i.e. *envers lui*.
 27. quoi qu'on lui eût dit : *quoi que*, 'whatever,' like *quoique*, 'although,' requires the subjunctive.
 plus d'une : after *plus* and *moins*, *de* is used instead of *que* before a numeral when there is no comparison, e.g.—
il a mangé plus de quatre gâteaux,
 but *il mange plus que quatre*.
 11. 1. il n'avait pu : note the frequent omission of *pas* with *pouvoir*.
 renoncer au projet : see note, p. 2 l. 12.
 5. en sa faveur : one of the few expressions in which *en* is followed by a possessive adjective. As a rule, *dans* is used instead of *en* with a determinative word.
 12. et qui : do not translate *et*.
 18. effrayé de : see note, p. 9 l. 9.
 20. s'arranger : cf. p. 1 l. 15 (2).
 24. à peine furent-ils . . : give other words after which the same construction is used (see note, p. 3 l. 18).
 25. en larges flocons : observe the use of *en* to denote the shape of an object, and cf.—
le champ se terminait en pointe, 'the field ended in a point.'
 26. suivaient . . , retentit : the imperfect denotes what was going on, the preterite what came to pass.
 12. 6. de ce côté : translate—
 on my side ; on both sides ; on all sides.
 14. vers l'objet : *vers* is used of *time* and *place*, *envers* of *feeling*, *disposition*, e.g.—
il arriva vers (les) trois heures.
soyez charitable envers tout le monde.

Page LINE

12. 17. **aura été** . . , 'must have been,' 'has doubtless been . . .' Remember the frequent use of this tense to express high probability.
19. **il faut que nous l'en tirions**: most impersonal expressions require the subjunctive, e.g.—
il est temps que vous le sachiez, 'it is time you should know it.'
20. **le moyen** . . : i.e. *quel est le moyen* . . ? 'how is it possible?'
21. **faisait cette question**: not *demandant*. Cf.—
faire un cadeau, 'to give a present.'
faire prisonnier, 'to take prisoner.'
26. **on dirait**: i.e. *on croirait*.
13. 1. **laissez**: i.e. *laissez-le faire*.
2. **ne tarda pas**: see note p. 7 l. 22.
9. **à coups de hache**: for this use of *à* cf.—
se battre à l'épée, 'to fight with swords.'
à coups redoublés, 'with repeated blows.'
14. **se bornaient à** . . : i.e. *n'étaient que* . .
18. **faillit les rejeter**: cf.—
je faillis manquer le train, 'I nearly missed the train.'
19. **où**: see note, p. 1 l. 5.
24. **lui imposa silence**: translate—
to impose something upon some one.
14. 6. **à droite**: not *à drot*, because the feminine noun *main* is understood.
7. **qui nous garantisse**: the subjunctive is used in adjectival clauses having a consecutive, final or concessive force.
9. **eurent-ils fait**: account for the use of this tense, already explained in the notes.
16. **à travers les arbres**: note that *à travers* never takes *de*, whilst *au travers* does. The latter is more emphatic and generally denotes resistance, e.g.—
il se frayé un chemin au travers des ennemis, 'he cut his way through the enemy.'
16. **leur fit presser le pas**, 'made them quicken their pace.'
Why *leur* and not *les*? See note, p. 7 l. 9.
21. **il était facile**: why not *c'était* . . ? See note, p. 3 l. 4.
15. 1. **s'aperçut**: *apercevoir* = 'to see,' *s'apercevoir* = 'to become aware,' 'find out,' 'discover.'

Page LINE

15. 7. **en lui faisant espérer que** . . : account for the dative.
15. **à son tour** : cf.—
à ma place, 'in my place.'
au milieu, 'in the middle.'
à l'ombre, 'in the shade.'
au soleil, 'in the sunshine.'
au nom de . . , 'in the name of . . ', but *en mon nom*.
18. **croyant reconnaître** : for this use of the infinitive see note, p. 6 l. 7.
20. **venait de rouvrir** : see note, p. 9 l. 1.
22. **rougeâtre** : so *bleuâtre*, *jaunâtre*, *noirâtre*, *verdâtre*, etc.
23. **se dressa sur son séant**, 'sat up.'
16. 6. **qu'y a-t-il ?** 'what is the matter?' Note—
qu'avez-vous ? 'what's the matter with you?'
15. **rebrousser chemin** : i.e. *retourner sur leurs pas*.
23. **l'incendie** : masculine like *le génie*, *le parapluie*, *le foie* ('liver').
25. **qu'avait été bâtie** : the inversion is necessary here, the subject, *la cabane*, being, together with the clause referring to it, much longer than its verb.
17. 2. **eussent pu** : this is the second form of the past conditional.
3. **il ne leur restait** . . : for this use of *il* cf. note, p. 1 l. 15. Why is *pas* omitted?
12. **qu'on n'en eût attendu** : another instance of the second form of the past conditional. Observe that (1) *ne* is used expletively after *plus* and *moins*, when the first member of the sentence is affirmative, as—
il est plus riche que vous ne le croyez ;
 (2) *attendre*, which usually means 'to wait,' has here the meaning of *s'attendre*, 'to expect.'
23. **inspira à Nicolas un dégoût** : cf.—
fournir quelque chose à quelqu'un, 'to supply some one with something.'
18. 6. **au nom de** : see note, p. 15 l. 15.
12. **priaient bas** : several adjectives may be used adverbially, e.g.—
tenir bon, 'to stand fast'; *arrêter court*, 'to stop short'; *frapper dur*, 'to hit hard'; *chanter faux*, 'to sing out of tune'; *parler haut*, 'to speak loud'; etc.

Page LINE

18. 14 **son front**: not *le front*, the possessive adjective being always used instead of the article when the noun is qualified by an adjective or a phrase, e.g.—
il leva son bras blessé, 'he raised his wounded arm.'
18. **j'aurais dû montrer**: see notes, p. 7 l. 18 and p. 9 l. 10.
21. **mon temps était fait**: i.e. *ma vie était passée*.
22. **aux trois quarts**: cf.—
mon travail est à moitié fini, 'my work is half done.'
26. **qu'il soit**: the subjunctive is required, provided there is real doubt, in a substantival clause depending on an interrogative or negative expression, even though the same expression should otherwise govern the indicative, e.g.—
je crois qu'il est ici,
 but *croyez-vous qu'il soit ici?*
je ne crois pas qu'il soit ici.
27. **d'une voix**: see note, p. 6 l. 22.
19. 2. **peut-être qu'en essayant**: when *peut-être* begins a sentence, it is often followed by *que*, in familiar style, instead of the interrogative construction (see note, p. 3 l. 18), so that we may either say—
peut-être son frère viendra-t-il,
 or *peut-être que son frère viendra*.
4. **d'ailleurs**, 'besides,' 'moreover'; *ailleurs*, 'elsewhere.'
7. **mon parti est pris**, 'my mind is made up.'
8. **je vous en supplie**: note the expletive use of *en*.
10. **pendent à**: bear in mind the preposition.
27. **bien**, 'surely,' 'indeed.'
20. 1. **crut entendre**: why the infinitive? See note, p. 6 l. 7.
3. **il se sera égaré**: see note, p. 12 l. 17.
7. **toute particulière**: even when used adverbially in the sense of 'quite,' *tout* agrees in gender and number with the noun or pronoun before a feminine adjective or participle beginning with a consonant or aspirated *h*, e.g.—
elle était tout étonnée,
 but *elle était toute surprise*,
elles étaient toutes surprises.
12. **comme**: see note, p. 1 l. 3.
14. **en même temps**: but *au même instant*, *au même moment*.

Page LINE

20. 16. d'aunes: *un aune* (Lat. *alnum*), 'an alder-tree'; *une aune* (Lat. *ulnam*), 'an ell.' Observe that most names of trees, though feminine in Latin, are masculine in French.
26. se trouve Vulcain: the order is frequently inverted, for the sake of euphony, in a relative sentence, especially when the subject is longer than the verb; cf. p. 21 l. 6.
21. 11. le moyen: see note, p. 12 l. 20.
15. qui en soutenaient le toit: the possessive adjectives *son, sa, ses, leur, leurs*, are replaced by the pronoun *en* and the definite article, when the possessor is an inanimate object not mentioned in the same part of the sentence as the object possessed, e.g.—
je connais votre pays, j'en admire les institutions.
16. espaces: nouns in *-ace* are feminine, but *espace* is an exception.
23. arraché à: see note, p. 2 l. 19.
26. ainsi que l'avait deviné Rosow: after *ainsi que*, as after *comme*, the order is often inverted and the pronoun *le* used expletively.
22. 1. bien que l'entrée en fût basse: see note, p. 21 l. 15.
5. servir de, 'to serve as'; *se servir de*, 'to make use of.'
8. lui laissa voir le ciel: with *laisser* followed by an infinitive with a direct object, the construction is the same as with *faire* (see note, p. 7 l. 9).
12. eurent atteint: name the tense and account for it.
26. louerait: *louer* (Lat. *locare*) has the opposite meanings of 'to let' and 'to hire'; *louer* (Lat. *laudare*) = 'to praise.'
23. 4. à pied: so à cheval, à bicyclette, but *en voiture, en bateau, en ballon*.
9. sain et sauf, 'safe and sound,' lit. 'sound and safe.' Cf.—
de pied en cap, 'cap-a-pie,' 'from head to foot.'
19. nous a sauvé la vie: same construction as with a part of the body. Note the singular, and cf.—
ils tournèrent la tête, 'they turned their heads.'
24. à tout prendre = *en somme*, 'on the whole.'
24. 1. aussi suis-je: cf. note, p. 3 l. 18.
10. 13. qui ne soit . . . , qui ne vous coûtât rien: account for the use of the subjunctive, already explained in the notes.

Page LINE

24. 12. *si l'on vous demandait*: *l'on* is generally used instead of *on*, for the sake of euphony, after *et*, *ou*, *où*, *qui*, *quoi*, *si*, unless the next word begins with an *l*.
15. *ne doute pas*: distinguish between *douter* and *se douter*, which both take the preposition *de*.
18. *baissant la voix*: with *voix*, as with *vie*, the same construction is used as with parts of the body.
25. 4. *voilà qui*: often used elliptically for *voilà quelque chose qui*.
6. *un morne silence*: the only noun in *-ence* of the masculine gender (Lat. *silentium*).
8. *on eût pu*: second form of the past conditional.
19. *où l'on voyait*: see note, p. 24 l. 12.
26. 2-4. *dont . . la cause*: observe once more the place of the words after *dont*.
5. *survivre à*: for other verbs governing the preposition *à* see note, p. 2 l. 12.
11. *tout en* (+ pres. participle), 'whilst.'
18. *il me le paiera*, 'he shall smart for it.'
27. 1. *ce poêle*: pronounce *poile*, and distinguish between *le poêle* (Lat. *pensile*), 'stove'; *le poêle* (Low Lat. *petalum*), 'pall'; *la poêle* (Lat. *patellam*), 'frying-pan.'
3. *que renferme ce flacon*: see note, p. 20 l. 26.
7. *il n'est rien arrivé*: for this use of *il* see note, p. 1 l. 15.
- de fâcheux*: observe the use of *de* before an adjective following *rien*, and cf. note, p. 9 l. 6 (2).
18. *sa grosse main*: account for the use of *sa* instead of *la*, already explained in the notes (p. 18 l. 14).
20. *de manière à*, 'so as to,' may be replaced by *de façon à*, but not by *de sorte à*, though *de sorte que* may be used instead of *de façon que* or *de manière que*.
22. *tu m'as volé . .*: see note, p. 2 l. 19.
25. *qui vous fait penser?* *qui* is here used ungrammatically instead of *qu'est-ce qui?* 'what?'
28. 4. *du poing*: cf. note, p. 6 l. 9.
6. *je veux que tu sois pendu*: translate—
he wanted his son to be a doctor.
9. *préjudice*, 'wrong,' 'damage,' 'expense'; *préjugé*, 'prejudice.'

Page LINE

28. 13. **aussi** : not 'also' of course.
15. **te dis-je** : the order is always inverted in French in parenthetical sentences of the kind.
17. **Sorman** : the name of the judge.
18. **tout à l'heure** may refer to the future : 'presently,' 'by and by'; or to the past : 'just now,' 'a little while ago.' It was formerly used even of the present, in the sense of 'immediately,' 'this instant.'
20. **tout le danger . . . , et combien** : this construction is not strictly grammatical, as the various objects of the same verb should be of the same nature, i.e. two (or more) nouns or pronouns, two (or more) infinitives, etc.
22. **ni à attendre** : note the use of *ni* instead of *ou* after a negative expression, and cf.—
sans rime ni raison, 'without rime or reason.'
24. **de rien entendre** : remember that *rien* and *tout* precede the infinitive, e.g.—
vous n'avez pas besoin de tout lire.
- il prit son parti** : see note, p. 19 l. 7.
26. **avec une audace effrontée** : note this use of the indefinite article before an abstract noun qualified by an adjective, and cf.—
il jouit d'une excellente santé, 'he enjoys excellent health.'
ils montrèrent un grand courage, 'they showed great courage.'
29. 1. **à la bonne heure** : see note, p. 7 l. 19.
14. **appris** : *apprendre* has the two meanings of 'to learn' and 'to teach.' Cf. *louer*, 'to hire' and 'to let'; *hôte*, 'host' and 'guest.'
15. **prévenu** : contrast the meaning of this verb here with its meaning in l. 21.
30. 9. **réussisse** : when *supposer* simply means 'to think,' it governs the indicative, but in the sense of 'to make a supposition' it requires the subjunctive, e.g.—
je suppose qu'il est arrivé, 'I think he has arrived,'
but *supposons qu'il soit arrivé*, 'let us suppose that he has arrived.'
15. **en route**, 'on its way.' Note *il est resté en route*, 'he remained behind.'
16. **qu'elle n'arrive** : observe the expletive *ne* after *empêcher*, when the sentence is affirmative. If the

Page LINE

sentence is negative or interrogative, the use of *ne* is optional, e.g.—

je n'empêche pas qu'il (ne) parte.

The verb after *que* is, in either case, in the subjunctive.

30. 25. nous nous arrangerons, 'we'll settle it between ourselves.'
31. 1. le compte: distinguish between *un compte*, 'an account,' *un conte*, 'a count,' 'an earl,' and *un conte*, 'a tale,' 'a story.'
14. la preuve, c'est: note this emphatic use of *ce* before *être*.
20. ne tardèrent pas: see note, p. 7 l. 22.
27. comme il en était convenu: bear in mind that *convenir* takes *être* when it means 'to agree,' and *avoir* when it means 'to suit.' For the expletive use of the pronoun *en* cf. note, p. 6 l. 2 (2).
- la route de la ville: see note, p. 7 l. 27.
32. 3. au gouvernement, 'to the governor's house.'
9. responsables de tout: cf.—
être reconnaissant de . . ., 'to be thankful for . . .'
12. tout entier à sa colère: say 'blinded by his anger.'
16. elle partait: i.e. *elle serait partie*. For this terse use of the imperfect instead of the past conditional cf.—
il périssait, si nous n'étions venus à son aide.
24. à mieux voir: the adverbs *bien*, *mieux*, *mal*, *pis*, *toujours*, and most adverbs of quantity are generally placed before the verb when it is in the present infinitive.
33. 7. précisément: cf.—
communément, confusément, expressément, obscurément, profondément, etc.
12. ce qu'il en coûte: note the expletive use of *en*, and cf.—
il m'en coûte de vous le dire, mais c'est mon devoir, 'it is painful for me to tell you so, but it is my duty.'
13. à plus fort: elliptic for *à quelqu'un de plus fort*.
- que soi: the pronoun *soi* is used, as a rule, in an indeterminate sense, i.e. with reference to an indefinite pronoun (*chacun, nul, on, personne, quelqu'un*) expressed or understood, or after a noun or an infinitive taken indefinitely; e.g. *ne songer qu'à soi*.

Page LINE

34. 1. de quelle manière : see note, p. 6 l. 22.
 4. dupe is feminine. Cf.—
une connaissance, 'an acquaintance.'
une personne, 'a person.'
une pratique, 'a customer.'
une recrue, 'a recruit.'
une sentinelle, 'a sentinel.'
une victime, 'a victim,' etc.
35. 6. fit signe : see note, p. 2 l. 14 (2).
 14. bon ! 'pooh !'
 16. te perdre de vue : note the difference between the French and the English constructions, and translate—
 we soon lost sight of the shore.
 23. bien entendu, 'of course.'
 27. qu'est-ce à dire ? Say 'what do you mean ?'
36. 1. sais-tu bien . . ? Say 'are you not aware . . ?'
 8. j'en profiterai : translate—
 to profit by an opportunity.
 17. ce qu'il te plaira : observe the idiomatic use of the future after *qui*, *celui qui*, *ce qui*, when the verb denotes a future action, and cf.—
vous suivrez celui qui vous ouvrira, 'you will follow him who opens to you.'
la lettre écrite : i.e. *quand la lettre sera écrite*. Both the present and past participles may be used absolutely with a noun or pronoun, e.g.—
le cas échéant, 'should the case occur.'
20. se tournant vers : note *se tourner vers*, 'to turn to,' *se retourner*, 'to turn round,' *retourner*, 'to return.'
23. d'un ton soumis : see note, p. 6 l. 22.
37. 2. il y avait trois mois que Godureau remplissait : after *il y avait* and *depuis*, the imperfect is used instead of the pluperfect when the state or action expressed by the verb was still going on at the time. Cf. note, p. 9 l. 10.
 5. la plupart des officiers étaient . . : note that *la plupart*, even when not followed by a plural noun, requires the verb to be in the plural, e.g.—
la plupart étaient déjà morts.
 7. les avait fait convoquer : the past participle *fait* followed by an infinitive is always invariable.
 23. avec une énergie triomphante : see note, p. 28 l. 26.

Page LINE

38. 1. Catherine II: born in 1729, died in 1796. Having won over the guards, she was proclaimed monarch whilst her husband, Peter III., was still living. He hastened to abdicate, but was nevertheless strangled in prison a few days later. In spite of her dissipation and extravagance, Catharine, by her active administration, contributed in many ways to the development of Russia.
7. tu aurais osé! 'is it possible you have dared?' The conditional is often used in questions and exclamations to express a feeling of surprise or indignation.
13. manœuvres: *la manœuvre*, 'the manœuvre'; *le manœuvre*, 'the labourer.' Cf. *la critique*, 'criticism'; *le critique*, 'critic': *la fourbe*, 'knavery'; *le fourbe*, 'knave': *la trompette*, 'trumpet'; *le trompette*, 'trumpeter.'
20. recouvreront: distinguish between *recouvrer* and *recouvrir*.
23. en présence de . . . but exceptionally, with the article, *en l'absence de*.
24. les officiers et fonctionnaires: note that the article is not repeated in a few locutions in which the nouns, referring to persons or things of the same class, form, so to speak, one indivisible whole, e.g.—
les arts et métiers, 'arts and trades.'
l'école des ponts et chaussées, 'the school of civil engineers.'
39. 1. n'oubliât: the negative *ne* is used expletively after verbs and expressions of fear when the sentence is affirmative or interrogative-negative, e.g.—
je crains qu'il ne vienne, 'I fear that he will come.'
ne craignez-vous pas qu'il ne vienne? 'do you not fear that he will come?'
 but *je ne crains pas qu'il vienne*, 'I do not fear that he will come.'
craignez-vous qu'il vienne? 'do you fear that he will come?'
8. lorsqu'il eut achevé: name the tense and account for it.
10. nous avons changé de rôle: cf.—
il a changé d'avis, 'he has changed his mind.'
11. l'ancien exilé: distinguish between *un ancien ami*, 'a former friend,' and *un ami ancien*, 'an old friend.'

Page LINE

39. 17. il s'éleva une exclamation : for this use of *il* cf. note,
p. 1 l. 15.
23. tandis que expresses contrast, whilst *pendant que*
denotes time.
24. la plupart entouraient : see note, p. 37 l. 5.
40. 1. toutes mouillées : see note, p. 20 l. 7.
5. comment jamais reconnaître : elliptic for *comment
pourrai-je jamais reconnaître . . . ?* When is *jamais*
used without *ne* ?
14. d'ailleurs : see note, p. 19 l. 4.

VOCABULARY

Note.—The articles and the most common pronouns have been purposely left out.

à, to, at, in, into, by, on, for, from, etc.	adroit, skilful, clever
abandonné, abandoned, deserted	adroitement, skilfully
abattre (irr. v., like <i>battre</i>), to strike down, fell, depress	affaire, <i>f.</i> , affair, business
aboiment, <i>m.</i> , barking	agilité, <i>f.</i> , agility
abord (<i>d'</i>), first, at first	agir (<i>s'</i>), to be in question, be the matter
aboyer, to bark	agité, agitated, excited
abri, <i>m.</i> , shelter	ah! ah!
abrutissement, <i>m.</i> , brutishness	aider, to help
absence, <i>f.</i> , absence	ailleurs, elsewhere
accent, <i>m.</i> , accent, tone	<i>d'ailleurs</i> , besides, moreover
accepter, to accept	ainsi, so, thus
accompagner, to accompany	<i>ainsi que</i> , as, as well as
accomplir (<i>s'</i>), to be fulfilled	air, <i>m.</i> , air, look
accorder, to grant, allow	ajouter, to add
accoupler, to couple, join, yoke	Allemand, <i>m.</i> , German
accoutumer, to accustom	aller (irr. v.), to go, suit
accusé, <i>m.</i> , accused, culprit, prisoner	<i>allons</i> , come
accuser, to accuse	allumer (<i>s'</i>), to be kindled, brighten up
achever, to finish	alors, then
acquitter (<i>s'</i>), to fulfil, pay off one's debts, be quits	alourdir, to make heavy
administré, <i>m.</i> , person under one's administration	âme, <i>f.</i> , soul
adonner (<i>s'</i>), to give one's self up, take (to)	amener, to bring
adoucir, to soften, attenuate	amicalement, in a friendly way
adresse, <i>f.</i> , skill	amitié, <i>f.</i> , friendship
adresser, to address	an, <i>m.</i> , year
	ancien, ancienne, ancient, old, former
	animé, animated, lively, bright

animer , to animate, brighten	attirer , to attract, draw, entice
année, f. , year	aube, f. , dawn
annoncer , to announce	aucun , any, any one ; no, none, no one
apercevoir , to perceive	audace, f. , audacity, boldness
<i>s'apercevoir</i> , to perceive, become aware (of), discover	au delà , beyond, above
apparaître (irr. v., like <i>paraître</i>), to appear	au-dessous , under, below, be- neath
appartement, m. , apartments, room	audience, f. , audience, hearing
appel, m. , call, appeal	aujourd'hui , to-day
appeler , to call	aune, m. , alder-tree
appointements, m. pl. , salary	aussi , as, so, also, and so, too, besides
apprendre (irr. v., see <i>prendre</i>), to learn, hear	aussitôt , at once, immediately
appris , see <i>apprendre</i>	autant , as much, as many, so much, so many
approcher (s'), to approach	<i>d'autant que</i> , especially as
appuyer , to lean, rest, support	autorisation, f. , authorisation, permission
après , after, afterwards	autour de , around, round
arbre, m. , tree	autre , other, different, else
arracher , to pull out, snatch, rouse	aval , to swallow
arranger (s'), to make arrange- ments, come all right, be arranged	avancer (s'), to advance
arrêter , to stop, arrest	avarice, f. , avarice
<i>s'arrêter</i> , to stop, dwell	avec , with
arrivée, f. , arrival	avenir, m. , future, prospects
arriver , to arrive, happen	avertir , to inform, warn
Asie, f. , Asia	avertissement, m. , information, notice, warning
asseoir (s') (irr. v.), to sit down, sit	avoir (irr. v.), to have, get, be, etc. <i>y avoir</i> , there to be, to be the matter <i>il y a</i> , there is, there are, it is, it was, the matter is, ago, since
assez , enough, rather	baise-main, m. , kissing of hands
assis, s'assit , see <i>asseoir</i>	baiss , to lower, bend, hang down
association, f. , association	balancer , to balance, hesitate
associé, m. , associate, partner	balbutier , to stammer
assurer , to assure	banc, m. , bench, form
attaché , tied, sticking, cleaving	banni, m. , exile
attaquer (s') à, to attack, set upon, meddle with	bannir , to banish, exile
atteignit , see <i>atteindre</i>	barbet, m. , poodle, water-spaniel
atteindre (irr. v., like <i>craindre</i>), to reach, hit, overtake	bas, basse , low ; <i>adv.</i> , low, down, softly ; <i>s.m.</i> , bottom
atteint , see <i>atteindre</i>	bâtir , to build
attendre , to wait for, wait, expect	bâton, m. , stick
attendrir , to move, affect, soften	beaucoup , much, many
attentif, attentive, attentive	
attention, f. , attention	

- Beresov, m.,** Berezoff
besoin, m., need, want
avoir besoin de, to need, want
bien, well, right, much, many,
 very, quite, indeed
bien que (with subj.), although
bienveillant, kind, kindly, bene-
 volent
billet, m., bill, note, ticket, pro-
 missory note
blessure, f., wound
bois, m., wood
bon, bonne, good, kind, proper ;
 (interj.), very well ! nonsense !
bonhomme, m., good-fellow, old
 man
bonnet, m., cap
borner (se) à, to be limited to
bouleau, m., birch
bourse, f., purse
bout, m., end
branche, f., branch
bras, m., arm
brave, brave, worthy, good
brièvement, briefly
brigand, m., brigand
briser, to break, knock up
broussailles, f. pl., brushwood,
 brambles, bushes
brûlant, burning
brusquement, roughly, hastily,
 brusquely
buisson, m., bush, thicket

cabane, f., cabin, hut
cachier, to hide
catcheter, to seal
calligraphie, f., calligraphy
calme, calm
campagne, f., country, fields,
 plain
canton, m., canton, district
car, for
caractère, m., character, temper
cas, m., case
Catherine, f., Catharine
cause, f., cause, reason

céder, to yield, concede
cendre, f., ashes
cependant, meanwhile, yet, how-
 ever
cercle, m., circle
certainement, certainly
certes, most assuredly, surely
cesse (sans), without ceasing,
 continually
cesser, to cease, leave off
chacun, each, every one
chambre, f., room
changement, m., change, altera-
 tion
changer, to change, exchange
chaque, each, every
charbon, m., coal, charcoal,
 embers
chargement, m., load, cargo
charger, to load, burden
se charger de, to take charge of
chasser, to drive away, expel,
 chase, shoot
châtiment, m., punishment
chaud, hot, warm
avoir chaud, to be hot or warm
chemin, m., way, road
chercher, to search, seek, look
 for, try
faire chercher, to send for
cheveu, m., hair
chez, at, to, with, in, among ; at
 —'s, to —'s
chien, m., dog
choix, m., choice
chose, f., thing, matter
quelque chose, m., something, anything
chute, f., fall
ciel, m. (pl. cieux), sky, heaven
cinquante, fifty
cinquante-sept, fifty-seven
civil, civil, private, common
civilisation, f., civilisation
clairière, f., glade
cligner, to wink
clos (from clore), closed

colère, f. , anger	conseiller , to advise
colon, m. , colonist, settler, convict	conséquence, f. , consequence
colonne, f. , column	consoler , to console, comfort
colossal , colossal	construire (irr. v. like <i>conduire</i>), to construct
combien , how much, how many, how long, how far, how	consumer , to consume
commandant, m. , commandant, commanding officer, major, governor	content , glad, satisfied
comme , as, like, how, as if, as it were	continuer , to continue
commencer , to begin	contre , against, contrary to
comment , how, what	contrée, f. , country, region
commettre (irr. v., like <i>mettre</i>), to commit, intrust, confide, appoint, expose	contribuer , to contribute
commis , see <i>commettre</i>	convaincre (irr. v., like <i>vaincre</i>), to convince, convict
commis, m. , clerk, assistant	convaincu , convinced, convicted, earnest
commode , convenient	convenir (irr. v., like <i>venir</i>), to agree, admit, suit
commun , common	convenu , see <i>convenir</i>
communication, f. , communica- tion, message	conviction, f. , conviction
compagnon, m. , companion	convient , see <i>convenir</i>
compassion, f. , compassion	convoquer , to convoke, call together
complimenter , to compliment, congratulate	convulsif, convulsive , con- vulsive
complot, m. , plot	copier , to copy
comprendre (irr. v., like <i>prendre</i>), to understand, comprehend	cordeau, m. , line, string
compris, comprit , see <i>com- prendre</i>	cosaque, m. , Cossack
compte, m. , account	costume, m. , costume
<i>rendre compte de</i> , to give an account of, account for	côté, m. , side, direction, part <i>à côté de</i> , near
comte, m. , count	couché , lying down, lying
condamné, m. , condemned man, convict	coucher (se) , to lie down, go to bed, set
condamner , to condemn	coude, m. , elbow
condition, f. , condition	couler , to flow, pass, spend
conduire (irr. v.), to conduct, lead	couloir, m. , passage
conduisait, conduisant, con- duisit, conduit , see <i>conduire</i>	coup, m. , blow, stroke, shot <i>coup d'œil</i> , glance, view <i>tout à coup</i> , all of a sudden, all at once
confus , confused, indistinct, ashamed	coupable , guilty
conjuré, m. , conspirator	cour, f. , yard, court
connaissais , see <i>connaître</i>	courage, m. , courage
connaître (irr. v.), to know	courait, courant , see <i>courir</i>
	courant, m. , current, stream
	courir (irr. v.), to run
	couronne, f. , crown

courrier, <i>m.</i> , mail, mail-driver	dela (au), beyond, on the other side
courroie, <i>f.</i> , leather strap	délire, <i>m.</i> , delirium, deliriousness
coururent, courut, see <i>courir</i>	délivrance, <i>f.</i> , deliverance, delivery
cours d'eau, <i>m.</i> , stream, water-course	demande, <i>f.</i> , question, request
cousin, <i>m.</i> , cousin	demander, to ask, ask for, beg
coûter, to cost	se demander, to ask one's self, wonder
couvert, <i>m.</i> , covert, protection, wrapper, envelope	démarche, <i>f.</i> , gait, step, measure
couvrait, see <i>couvrir</i>	demeure, <i>f.</i> , dwelling, abode
couvrir (irr. v.), to cover	demeurer, to live, remain, stay
craignais, craignait, see <i>craindre</i>	demi, half
craindre (irr. v.), to fear	à demi, half
cri, <i>m.</i> , cry, shout, scream	demi-journée, <i>f.</i> , half a day's journey
crier, to cry, cry out, scream	dénoncer, to denounce, accuse
crime, <i>m.</i> , crime	inform against
croire (irr. v.), to believe, think	dent, <i>f.</i> , tooth
croisé, crossed, folded	départ, <i>m.</i> , departure
croyant, crut, see <i>croire</i>	dépêche, <i>f.</i> , dispatch, mail
cuir, <i>m.</i> , leather	depuis, since, for, from
cuisine, <i>f.</i> , kitchen, cooking, fare	dernier, dernière, last
curieux, curieuse, curious, inquisitive	ce dernier, the latter
cygne, <i>m.</i> , swan	dès, from, since, as early as
danger, <i>m.</i> , danger	dés que, as soon as, since
dangereux, dangereuse, dangerous	descendre, to descend, come down
dans, in, into, to, with, within, out of, etc.	désertion, <i>f.</i> , desertion
davantage, more	désespoir, <i>m.</i> , despair
de, of, from, by, with, out of, in, etc.	désigner, to designate, indicate, denote, appoint, fix
debout, standing, upright, up	désolé, disconsolate
déclarer, to declare	dessiner, to draw
décourager, to discourage	destination, <i>f.</i> , destination, object
découvert, see <i>découvrir</i>	destiner, to destine, intend
découvrir (irr. v., like <i>couvrir</i>), to uncover, discover	détaillé, detailed, circumstantial
défaillir (def. v.), to faint, give way, tremble	détour, <i>m.</i> , turn, turning, circuit
défendre, to defend, forbid	détourner (se), to turn round
définitivement, definitively, positively	deux, two, both
dégoût, <i>m.</i> , disgust, distaste	devant, before, in front of, in front
degré, <i>m.</i> , degree, step	devenaient, devenu, see <i>devenir</i>
déjà, already	devenir (irr. v., like <i>venir</i>), to become
	deviner, to guess
	devint, see <i>devenir</i>
	devoir, to owe, be, ought, must

diable, *m.*, devil; (interj.), dear me!

Dieu, *m.*, God

dire (irr. v.), to say, tell, speak

direction, *f.*, direction

diriger, to direct, guide, govern

disait, see *dire*

disgrâce, *f.*, disgrace, disfavour

dissuader, to dissuade

dit, dites, see *dire*

dixième (*adj.* and *s.m.*), tenth, tenth part

domicile, *m.*, residence, abode

dominer, to sway, master

donc, then, therefore, pray

donner, to give

douleur, *f.*, pain, sorrow

doute, *m.*, doubt

douter, to doubt

douze, twelve

dresser (se), to stand up

droit, *m.*, right

droite (*à*), on or to the right

drôle, *m.*, fellow, rogue, knave

dû, see *devoir*

dupe, *f.*, dupe

durer, to last

eau-de-vie, *f.*, brandy

ébahi, amazed, dumbfounded

écarter, to discard, avert, push aside

Écatherinembourg, *m.*, Ekath-erinburg

échapper (s'), to escape, slip

éclaircir (s'), to clear up, get thin, be solved

éclairer, to light, light up

éclater, to burst, break out, resound

éclater de rire, to burst out laughing

école, *f.*, school

écouler (s'), to pass by

écouter, to listen

écrier (s'), to cry out, cry

écrire (irr. v.), to write

écrit, see *écrire*

écriture, *f.*, writing

écureuil, *m.*, squirrel

effectivement, indeed, in fact, yes, so it is

effet, *m.*, effect

en effet, in fact, indeed, to be sure, so it is

effort, *m.*, effort

effrayer, to frighten

effroi, *m.*, fright, terror

effronté, shameless, impudent

égal, equal, like, indifferent

également, equally, alike, too

égard, *m.*, regard, respect, account

à son égard, with regard to him, towards him

égaré, lost, stray, wandering, distracted

égarer (s'), to lose one's way
eh! eh!

eh bien! well!

élan, *m.*, elk

élancer (s'), to spring, rush

élever (s'), to rise, arise

éloigné, remote, distant, far

embonpoint, *m.*, stoutness

embrasé, in flames, burning

embrassement, *m.*, embrace, hug, kiss

embrasser, to embrace, clasp, kiss

émotion, *f.*, emotion

emparer (s') de, to take possession of, get hold of

empêcher, to prevent

empereur, *m.*, emperor

emporter, to carry away

en, in, into, within, with, to, at, by, etc.

enchaîner, to chain, chain up, fetter

encore, still, yet, again, besides

endormi, asleep

endormir (s') (irr. v., like *dormir*), to fall asleep

énergie, *f.*, energy

énergiquement, energetically
enfer, *m.*, hell
enfermer, to shut, shut up or in
enfin, at last, lastly, after all, yet
engager, to engage, invite, advise
engloutir, to swallow up, engulf
enlever, to take away, remove
ensemble, together
ensuite, afterwards, then
entailler, to notch, cut
entendre, to hear, mean, understand
bien entendu, of course
entier, **entière**, entire, whole
entourer, to surround
entraîner, to hurry away, induce
entre, between, among, with, of
entre-couper, to intersect, interrupt, intersperse
entrée, *f.*, entrance, entry, coming in
entrer, to enter
environ, about
environner, to surround
envoi, *m.*, sending, expedition
envoyer (irr. v.), to send
épais, **épaisse**, thick
épargner, to save, spare
épaule, *f.*, shoulder
épouvanter, to frighten, dismay
épreuve, *f.*, trial, proof, test
éprouver, to try, test, feel
épuiser, to exhaust
erreur, *f.*, error, mistake
escalier, *m.*, staircase, stairs
escarpé, steep
escorte, *f.*, escort
espace, *m.*, space
espèce, *f.*, species, kind
espérer, to hope
espoir, *m.*, hope
esprit, *m.*, mind, spirit, wit
essai, *m.*, trial, attempt, test
essayer, to try
essuyer, to wipe, sustain, undergo
et, and
état, *m.*, state, calling

éteindre (irr. v., like *craindre*), to extinguish
éteint, see *éteindre*
étendre, to extend, spread, stretch
s'étendre, to extend, stretch one's self out, lie down
étincelant, sparkling, flaring, bright
étouffer, to stifle, choke
étourdir, to stun, allay, appease
être (irr. v.), to be
étreinte, *f.*, clasp, embrace, grasp
étroit, narrow
Europe, *f.*, Europe
éveiller, to wake, call, rouse
s'éveiller, to awake
excessif, **excessive**, excessive
exclamation, *f.*, exclamation
exécution, *f.*, execution
exemplaire, exemplary
exemple, *m.*, example
par exemple, for instance
exilé, *m.*, exile
expédier, to dispatch, send
expérience, *f.*, experience, experiment
expliquer, to explain
exploiter, to work
exposer, to expose, venture
expression, *f.*, expression

fabriquer, to make
fâcheux, **fâcheuse**, grievous, unpleasant, awkward
facile, easy
faculté, *f.*, faculty, ability
facultés, *pl.*, faculties, mind, means
faillir (def. v.), to fail, be on the point of
faire (irr. v.), to do, make, play, say
fais, **faisait**, **faisant**, **fait**, **faites**, see *faire*
fallait, see *falloir*
falloir (irr. v.), to be necessary, must

- fallut, see *falloir*
 familier, *familière*, familiar
 fatigue, *f.*, fatigue, toil
 fatigué, tired, weary
 faut, see *falloir*
 fauteuil, *m.*, arm-chair
 faveur, *f.*, favour
 favorable, *favourable*
 feral, *ferais*, see *faire*
 fermer, to shut, close
 ferré, bound *or* mounted *or* tipped
 with iron
 feu, *m.*, fire
 fi, he!
 fi donc, fie! for shame!
 fibre, *f.*, fibre
 figure, *f.*, face, shape
 filet, *m.*, net
 finir, to finish
 fissure, *f.*, fissure, cleft
 fit, see *faire*
 fixer, to fix
 flacon, *m.*, flask
 flairer, to scent, smell out
 flamme, *f.*, flame
 fois, *f.*, time
 à la fois, at a time, at once, together,
 both
 folie, *f.*, madness, folly
 fonction, *f.*, function, duty
 fonctionnaire, *m.*, functionary,
 official
 fond, *m.*, bottom
 force, *f.*, strength, force
 forcer, to force, compel
 forêt, *f.*, forest
 fort, strong; (*adv.*), very, much,
 strongly, loud
 fournir, to supply, give
 fourré, *m.*, thickset
 fourrure, *f.*, fur
 foyer, *m.*, hearth
 frais, *m. pl.*, expenses, expense,
 cost, pains, trouble
 français, French
 Français, *m.*, Frenchman
 France, *f.*, France
- franchir, to cross
 frapper, to knock, strike
 frayer, to trace, open, make
 froid, *adj.* and *s.m.*, cold
 front, *m.*, forehead
 frotter, to rub
 frustrer, to frustrate, deprive,
 defraud
 fumée, *f.*, smoke
 fumer, to smoke
 furieux, *furieuse*, furious
- gagner, to gain, earn, win, seize,
 come over
 gaité, *f.*, gaiety, mirth
 garantir, to guarantee, guard,
 protect
 garder, to keep, retain, guard
 gardien, *m.*, guard
 géant, *m.*, giant
 geler, to freeze
 gémissement, *m.*, groan
 général, *adj.* and *s.m.*, general
 générosité, *f.*, generosity
 genou, *m.*, knee
 geste, *m.*, gesture
 glace, *f.*, ice, mirror
 glacer, to freeze, ice
 glissant, slippery
 gouvernement, *m.*, government,
 governorship, government-house
 gouverneur, *m.*, governor
 grâce, *f.*, grace, favour, pardon
 grâce à, thanks to
 grand, great, large, big
 gravir, to climb up
 grognement, *m.*, growl, snarl
 gros, *grosse*, big, large, stout
 groupe, *m.*, group
 guère (with *ne*), hardly, scarcely
 guide, *m.*, guide
- habitation, *f.*, habitation, abode,
 house
 habituer, to accustom
 hache, *f.*, axe, hatchet
 hallucination, *f.*, hallucination

'halte, *f.*, halt, halting-place
 'hasard, *m.*, hazard, chance
 'hasarder (se), to venture
 'hâter, to hasten, quicken
 'hausser, to raise, shrug
 'hem, hem ?
 héritage, *m.*, heritage, succession,
 estate
 heure, *f.*, hour, o'clock
 à la bonne heure, very well, all right
 tout à l'heure, presently, just now
 heureusement, happily, luckily
 heureux, heureuse, happy,
 lucky
 hiver, *m.*, winter
 homme, *m.*, man
 honnête, honest
 'honteux, shameful, ashamed
 hôpital, *m.*, hospital
 'hors de, out of
 hôte, *m.*, host, guest
 humain, human, humane
 humble, humble
 'hutte, *f.*, hut

 ici, here
 ignorance, *f.*, ignorance
 illuminer, to light up
 imiter, to imitate
 immobile, motionless
 immobilité, *f.*, immobility
 immonde, impure, foul, unclean
 impardonnable, unpardonable
 impatienté, out of patience
 impératrice, *f.*, empress
 importer, to be important, matter
 imposer, to impose, command
 impossible, impossible
 imprécation, *f.*, imprecation
 impression, *f.*, impression
 imprimer, to imprint, stamp
 impuissance, *f.*, powerlessness,
 inability
 inaccessible, inaccessible
 inachevé, unfinished
 incapable, incapable, unable
 incendie, *m.*, fire, conflagration

indécis, undecided
 indignation, *f.*, indignation
 indiquer, to indicate, point out,
 tell
 industrie, *f.*, skill, talent, trade,
 business, occupation
 inespéré, unhoped for, unex-
 pected
 infranchissable, impassable
 ingrat, ungrateful
 injure, *f.*, injury, insult, offence
 injustice, *f.*, injustice
 inquiet, inquiète, uneasy,
 anxious, restless
 insensé, *m.*, madman
 inspecteur, *m.*, inspector
 inspection, *f.*, inspection
 inspirer, to inspire
 installer, to instal, establish,
 place
 instant, *m.*, instant
 instinctif, instinctive, in-
 stinctive
 insu (à l') de, unknown to
 à mon insu, without my knowledge
 intelligence, *f.*, intelligence
 intention, *f.*, intention
 intérêt, *m.*, interest
 intérieur, *m.*, interior, inside
 interroger, to question
 interrompre, to interrupt, break
 off
 inutile, useless
 iourte, *f.*, cot, hut
 isolément, separately, solitarily
 ivresse, *f.*, intoxication, drunken-
 ness

 jamais, ever ; (with *ne*), never
 jambe, *f.*, leg
 jarret, *m.*, ham, leg, strength in
 the legs
 jeter, to throw, cast
 jeune, young
 joie, *f.*, joy
 joindre (irr. *v.*, like *craindre*), to
 join, reach, clasp

joint, see *joindre*
joue, f., cheek
jouet, m., toy, sport, dupe
jouer de, to enjoy
jour, m., day
journée, f., day, day's journey
joyeux, joyeuse, joyful, merry
juge, m., judge
jusqu'à, up to, until, as far as
jusqu'alors, till then
jusqu'ici, as far as this, so far,
 hitherto

kirsch, kirschwasser, m.,
kirschwasser
knout, m., knout
knouter, to knout

là, there
lâcheté, f., cowardice
laideur, f., ugliness, plainness
laisser, to leave, allow, let
lamentation, f., lamentation
langue, f., tongue, language
larme, f., tear
lecteur, m., reader
lecture, f., reading, perusal
ledit, the said; *pl.*, *lesdits*
lendemain, m., next day, follow-
 ing day, morrow
lettre, f., letter
lever, to raise, lift
se lever, to rise, get up

lèvre, f., lip
liberté, f., liberty, freedom
libre, free
librement, freely
lieu, m., place, spot, ground
au lieu de, instead of
avoir lieu, to take place

ligne, f., line, fishing-line
liquide, liquid
lire (irr. v.), to read
lisière, f., border, skirt
lit, m., bed
livrer, to deliver, give up, hand
 over

logement, m., lodging, room,
 quarters
loger, to lodge, house
loin, far
long, longue, long
le long de, along
lorsque, when
louche, squint, suspicious
louer, to let, hire, rent; to praise
lucratif, lucrative, lucrative
lueur, f., glimmer, light
lumière, f., light
lunette, f., spy-glass; —s (*pl.*),
 spectacles
lut, see *live*

magnifique, magnificent
main, f., hand
maintenant, now
mais, but, why, well
maison, f., house
maître, m., master
mal, m., evil, harm; (*adv.*), ill,
 badly
malédiction, f., malediction,
 curse
malgré, in spite of
malheureux, malheureuse,
adj. and s.m., unhappy, un-
 fortunate, poor (fellow)
mander, to send for, summon
manière, f., manner, way
de manière à, so as to
manœuvre, f., manœuvre
marchand, m., dealer, tradesman,
 merchant
marche, f., walk, march, journey,
 progress
marché, m., market, bargain
marcher, to walk, march, go
marquer, to mark, indicate
méditation, f., meditation
meilleur, better
le meilleur, the best
mêler, to mix, mingle
se mêler, to mingle, be mingled
même, same, self, very, even

menace, *f.*, threat
menacer, to threaten
mensonge, *m.*, falsehood
méprisant, scornful
mère, *f.*, mother
mesure, *f.*, measure
à mesure que, in proportion as, as
mettre, see *mettre*
mettre (irr. *v.*), to put, place, lay,
 let, wear
se mettre à, to begin
meuble, *m.*, piece of furniture
meurtrissure, *f.*, bruise
Michel, *m.*, Michael
midi, *m.*, noon, twelve o'clock,
 south
mieux, better
milieu, *m.*, middle, midst
au milieu de, in the middle or midst
 of, among
militaire, *adj.* and *s.m.*, military,
 soldier
militairement, militarily
milie, thousand, one thousand
mine, *f.*, mine
minute, *f.*, minute
misérable, *adj.* and *s.m.f.*, miser-
 able, wretched, wretch
mit, see *mettre*
moins, less, fewer
au moins, at least
mois, *m.*, month
moitié, *f.*, half
à moitié, half
moment, *m.*, moment
monseigneur, *m.*, my lord
monsieur, *m.*, Mr., sir, gentleman
montagne, *f.*, mountain
monter, to ascend, mount, ride,
 get up or in
montrer, to show
moqueur, *moqueuse*, mocking,
 jeering, scornful
morne, mournful
mort, *f.*, death
mot, *m.*, word
mouiller, to wet

mourir (irr. *v.*), to die
mouton, *m.*, sheep, mutton
mouvement, *m.*, motion, move-
 ment, gesture, impulse
moyen, *m.*, means
moyennant, by means of, with
muët, *muette*, dumb, mute, silent
murmurer, to murmur, whisper
ne, ne . . pas, ne . . point, not
ne . . que, only
nécessaire, necessary
négliger, to neglect
neige, *f.*, snow
nelma, *m.*, sort of salmon
ni, neither, nor, either, or
Nicolas, *m.*, Nicholas
noble, noble
nom, *m.*, name, noun
nombbreux, *nombbreuse*, num-
 erous
nommer, to name, call, appoint
non, no, not
nord, *m.*, north
nourrir, to feed, nourish, board
nouveau, *nouvel*, *nouvelle*,
 new, recent, novel
de nouveau, again
nuît, *f.*, night
objet, *m.*, object
obliger, to oblige
obscur, obscure, dark
obséquieux, *obséquieuse*, oh-
 sequious
obtenir (irr. *v.*, see *tenir*), to
 obtain, get
obtint, see *obtenir*
occasion, *f.*, occasion, opportunity
occuper, to occupy, fill, inhabit
œil (*pl. yeux*), *m.*, eye
coup d'œil, glance, view
officier, *m.*, officer
on, l'on, one, they, you, people
opposé, opposite
opposer (*s'*) *à*, to oppose, object
orage, *m.*, storm, tempest

ordonner, to order
 ordre, *m.*, order
 oreille, *f.*, ear
 organiser, to organise, arrange
 orgueil, *m.*, pride
 origine, *f.*, origin
 ortie, *f.*, nettle
 oser, to dare
 ou, or
 où, where, when
 oublier, to forget
 oui, yes
 ouïe, *f.*, hearing
 Oural, *m.*, Oural
 ours, *m.*, bear
 outil, *m.*, tool
 ouvert, see *ouvrir*
 ouverture, *f.*, opening
 ouvrir (irr. v., like *couvrir*), to open
 s'ouvrir, to open

pacifique, pacific, peaceful, quiet
 palais, *m.*, palace, palate
 pâle, pale
 pâlir, to turn pale
 papier, *m.*, paper
 paquet, *m.*, parcel, bundle
 par, by, on, through, out of, in, at, over, etc.
 paraître (irr. v., like *connaître*), to appear, seem
 parce que, because
 parcourait, see *parcourir*
 parcourir (irr. v., like *courir*), to go or look or read over
 pardon, *m.*, pardon, forgiveness;
 excuse me, I beg your pardon
 pardonner, to forgive, pardon, excuse
 parent, *m.*, relative, kinsman
 parler, to speak, say, tell
 parole, *f.*, word, speech, parole
 part, *f.*, share, part, side, place
 partage, *m.*, division, share
 partaient, partait, see *partir*

parti, *m.*, party, side, resolution, course, advantage
 particulier, particulière, particular, peculiar, private, personal
 partie, *f.*, part, game, business
 partir (irr. v.), to depart
 partout, everywhere
 parut, see *paraître*
 parvenir (irr. v., like *venir*), to arrive, reach, succeed
 parvenu, see *parvenir*
 pas, *m.*, step, pace, footstep
 pas, not, not any
 passage, *m.*, passage, passing
 passer, to pass, go by, spend, hand, make
 se passer, to elapse, take place
 paupière, *f.*, eyelid
 pauvre, *adj.* and *s.m.*, poor, poor person
 paver, to pave
 payer, to pay, pay for
 pays, *m.*, country, land
 paysan, *m.*, peasant
 peau, *f.*, skin
 pêche, *f.*, peach; fishing
 peine, *f.*, trouble, pain, pains
 à peine, hardly, scarcely
 à peine . . . que, scarcely . . . when
 penché, inclined, bent
 pencher (se), to lean, bend
 pendant, hanging down, drooping
 pendant, *prcp.*, during, for
 pendant que, while, whilst
 pendre, to hang
 pénétrer, to penetrate
 penser, to think, believe
 pension, *f.*, pension, board, boarding-school, school
 pente, *f.*, slope
 perdre, to lose, ruin, undo
 père, *m.*, father, old
 péril, *m.*, peril
 permettre (irr. v., like *mettre*), to permit, allow
 permis, see *permettre*

- personne, *f.*, person; *pron. m.*, anybody, nobody
 pétilllement, *m.*, crackling, sparkling
 petit, little, small
 pétition, *f.*, petition
 peu, little, few
 un peu, a little
 peupler, to people, fill with people
 peur, *f.*, fear
 peut, see *pouvoir*
 peut-être, perhaps
 peuvent, see *pouvoir*
 philosophiquement, philosophically
 phoque, *m.*, seal
 phrase, *f.*, phrase, sentence
 pièce, *f.*, piece, room
 pied, *m.*, foot
 pierre, *f.*, stone
 Pierre, *m.*, Peter
 pipe, *f.*, pipe
 pitié, *f.*, pity
 place, *f.*, place, room, square, situation
 placer, to place, put
 plaire (irr. v.), to please
 plaisant, amusing, comical, singular
 plat, flat, lank
 plateau, *m.*, tray, plateau, level
 plier, to fold, bend, bow
 plupart (la), the greater part
 plus, more, no more, no longer
 de plus, more, besides
 le plus, the most
 ne . . plus, no more, no longer
 plusieurs, several
 plutôt, rather
 poêle, *m.*, stove
 poignet, *m.*, wrist
 poing, *m.*, fist
 point, *m.*, point, dot
 ne . . point, not, no, not any
 poitrine, *f.*, breast, chest
 politique, political, prudent, wise
 poltron, poltronne, cowardly
 population, *f.*, population
 porte, *f.*, door, gate
 portefeuille, *m.*, portfolio, pocket-book
 porter, to carry, bear, wear, induce
 poser, to place, put
 position, *f.*, position
 possible, possible
 pour, for, on account of, as for, from, to, in order to, etc.
 pourquoi, why
 pourrai, pourrais, etc., see *pouvoir*
 poursuite, *f.*, pursuit
 pourtant, yet, though, however
 pourtour, *m.*, circumference, area
 pourvu que (with subj.), provided (that)
 pousser, to push, induce, utter
 poutrelle, *f.*, small beam
 pouvait, pouvant, pouvez, see *pouvoir*
 pouvoir (irr. v.), to be able, can, may
 précaution, *f.*, precaution
 précédent, preceding, previous
 précieux, précieuse, precious
 précipice, *m.*, precipice
 précipiter, to precipitate
 précisément, precisely, exactly, just so
 préférer, to prefer
 préjudice, *m.*, injury, damage, harm
 prélever, to raise or take first, levy
 premier, première, first
 prenant, see *prendre*
 prendre (irr. v.), to take
 prenez, see *prendre*
 préparatif, *m.*, preparation
 préparer, to prepare
 se préparer, to prepare, be preparing
 près, près de, near
 à peu près, nearly, about, nearly so
 présence, *f.*, presence
 présent, present

présenter , to present, offer, introduce	punition, <i>f.</i> , punishment put, see <i>pouvoir</i>
presque , almost	quand, when
presser , to press, urge, quicken, hasten	quant à, as to, as for
prêt , ready, willing	quart, <i>m.</i> , quarter, fourth
prétendre , to pretend, claim, intend	que, that, as, than, how, how much, etc.
prêter , to lend	quel, quelle, what, what a, which
preuve , <i>f.</i> , proof	quelque, some, any
prévenir (irr. v., see <i>venir</i>), to forestall, prevent, warn	<i>quelque chose</i> , <i>m.</i> , something, anything
prévenu , see <i>prévenir</i>	quelquefois, sometimes
prier , to pray, beg	quelques-uns, some, any, a few
prière , <i>f.</i> , prayer, request	quelqu'un, some one, any one
prince , <i>m.</i> , prince	question, <i>f.</i> , question
prirer , pris , prit , see <i>prendre</i>	quitter, to leave
priver , to deprive	quoi! what!
prix , <i>m.</i> , price, prize	quoi que, (with subj.), whatever
probablement , probably	quoique (with subj.), although
procurer , to procure, get	
produire (irr. v., like <i>conduire</i>), to produce	racheter , to buy again or off, ransom, make up for, redeem
produit , see <i>produire</i>	raconter , to relate
professeur , <i>m.</i> , professor, master	rage , <i>f.</i> , rage, passion
profiter , to profit, avail one's self	railleur , railleuse , jeering, sneering
profond , deep	raison , <i>f.</i> , reason
projet , <i>m.</i> , project	<i>avoir raison</i> , to be right
promesse , <i>f.</i> , promise	ramener , to bring back, recall
promets , promettez , promettait , see <i>promettre</i>	ramper , to crawl, creep
promettre (irr. v., like <i>mettre</i>), to promise	rang , <i>m.</i> , row, line, rank
proposer , to propose, offer	râpé , threadbare, shabby
proposition , <i>f.</i> , proposal	rapide , rapid, quick, steep
protecteur , <i>s.</i> and <i>adj.</i> , <i>f.</i> protectrice, protector, protective, patronising	rappeler (se), to remember
protégé , <i>m.</i> , protégé	rapproché , not far, near
provision , <i>f.</i> , provision, store	ravin , <i>m.</i> , ravine
prudence , <i>f.</i> , prudence	ravir , to charm, delight
pu , puis , see <i>pouvoir</i>	rebrousser , to turn up, ruffle, retrace
puis (adv.), then, afterwards, besides	réception , <i>f.</i> , reception
puissant , powerful	receveur , <i>m.</i> , receiver, collector
punir , to punish	recevoir , to receive
	recharger , to reload, fill again
	récit , <i>m.</i> , account, tale, story
	réclamation , <i>f.</i> , claim, demand, complaint

- réclamer**, to claim, protest, complain
recommandation, *f.*, recommendation
recommander, to recommend, enjoin
recommencer, to begin again
reconnaissance, *f.*, gratitude, reconnoitring
reconnaître (irr. v., like *connaître*), to recognise, acknowledge, repay
reconcurrent, **reconnut**, see *reconnaître*
recouvrer, to recover, get back, regain
rédiger, to draw up, write out
redoublement, *m.*, redoubling, increase
réfléchir, to reflect
refuge, *m.*, refuge, shelter
refuser, to refuse
regard, *m.*, look, glance
regarder, to behold, look (at)
régler, to rule, regulate, fix, settle
régner, to reign, rule, prevail
rejeter, to throw again or back, reject
rejoigne, **rejoignit**, see *rejoindre*
rejoindre (irr. v., like *joindre*), to rejoin, join, reach, overtake
relation, *f.*, relation, communication, intercourse
relever, to raise up again, lift up
remarquer, to remark
remercier, to thank
remettre (irr. v., like *mettre*), to put (on) again, put off, give back, hand, recognise
remirent, **remis**, **remit**, see *remettre*
remplacer, to replace
remplir, to fill, fulfil
renard, *m.*, fox
rencontrer, to meet
rendre, to render, give back, make, express
rendre(se), to surrender, repair, go
renfermer, to shut up again, enclose, contain
renne, *m.*, reindeer
renoncer à, to give up, renounce
rentre, to re-enter, go or come back
renvoyer (irr. v., like *envoyer*), to send back, dismiss
reparaître (irr. v., like *paraître*), to re-appear
réparer, to repair, mend, redress
repartir (irr. v., like *partir*), to set out again
reparurent, see *reparaître*
repentir (se) (irr. v., like *partir*), to repent
répéter, to repeat
répliquer, to reply
répondre, to answer
repos, *m.*, rest
reposer (se), to rest
reprandre (irr. v., like *prendre*), to take again, resume, rejoin, recover, reprove
reprenons, **repris**, **reprit**, see *reprandre*
répugnance, *f.*, repugnance
requête, *f.*, petition, demand, request
résidence, *f.*, residence, abode
résigner (se), to resign, submit, make up one's mind
résister, to resist
résolu, resolute
résolument, resolutely
résolut, see *résoudre*
résolution, *f.*, resolution
résoudre (irr. v.), to resolve
respirer, to breathe, bespeak
responsable, responsible
resserré, narrow
resserrer(se), to become narrower
reste, *m.*, rest, remainder
rester, to remain, stand, reside
retard, *m.*, delay, slowness
retenant, see *retenir*

- retenir** (irr. v., like *tenir*), to retain, detain, hold back, check
se retenir, to refrain, restrain one's self, catch hold, etc.
- retentir**, to resound
- retirer**, to draw back, take out, remove, withdraw
se retirer, to retire, withdraw
- retourner**, to return, turn round
se retourner, to turn round
- retrouver**, to find again
se retrouver, to find one's self or each other again, be again
- réunir** (*se*), to reunite, join, gather, assemble
- réussir**, to succeed
- rêve**, *m.*, dream
- révéler**, to reveal
- revenait**, **revenant**, see *revenir*
- revenir** (irr. v., like *venir*), to come back
- revenu**, **revint**, see *revenir*
- révolte**, *f.*, revolt
- ricanement**, *m.*, giggling, sneering, chuckle
- riche**, *riche*
- richesse**, *f.*, riches, wealth
- rien**, anything, nothing
- rigoureux**, **rigoureuse**, rigorous, severe, stern
- rire** (irr. v.), to laugh
- robuste**, robust
- roc**, *m.*, rock
- roche**, *f.*, **rocher**, *m.*, rock
- rôle**, *m.*, part, character
- rouble**, *m.*, rouble
- rougeâtre**, reddish
- rougir**, to redden, blush
- route**, *f.*, road, way
- rouvrir** (irr. v., like *ouvrir*), to open again
- rue**, *f.*, street
- ruine**, *f.*, ruin, destruction
- ruineux**, **ruineuse**, ruinous
- russe**, *adj.*, Russian
- Russe**, *m. f.*, Russian
- Russie**, *f.*, Russia
- saccadé**, abrupt, broken, fitful
- sacrifier**, to sacrifice
- saillie**, *f.*, projection
- sain**, sound, wholesome
sain et sauf, safe and sound
- Saint-Petersbourg**, *m.*, St. Petersburg
- sais**, **sait**, see *savoir*
- saisir**, to seize
- salle**, *f.*, hall, room
- saluer**, to salute, bow to
- sans**, without, but for
sans que (with subj.), without
- sapin**, *m.*, fir-tree, deal
- sauf**, **saûve**, safe, spared
- sauf**, *prep.*, save, except
- sauver**, to save, spare
- sauveur**, *m.*, deliverer, rescuer
- savoir** (irr. v.), to know, be able
- scélérat**, *m.*, scoundrel, wretch
- séant** (*se dresser sur son* —), to sit up
- second**, second
- secouer**, to shake
- secours**, *m.*, succour, help
- secrétaire**, *m.*, secretary
- sein**, *m.*, bosom, breast, middle
- séjour**, *m.*, stay, abode, place
- sembler**, to seem
- semence**, *f.*, seed
- sens**, **sent**, see *sentir*
- sentir** (irr. v., like *partir*), to feel, smell
- séparément**, separately
- septembre**, *m.*, September
- sérénité**, *f.*, serenity, calmness
- service**, *m.*, service
- servir** (irr. v., like *partir*), to serve
- seuil**, *m.*, threshold
- seul**, alone, only, sole
- seulement**, only
- si**, if, whether, so, as, yes
- Sibérie**, *f.*, Siberia
- signe**, *m.*, sign
- silence**, *m.*, silence

- silencieusement**, silently
silencieux, **silencieuse**, silent
simplement, simply
singulier, **singulière**, singular
situation, *f.*, situation
six, six
soigneusement, carefully
soin, *m.*, care; (*pl.*), attentions, pains
soit, *interj.*, be it so, very good, granted
soleil, *m.*, sun, sunshine
sombre, dark, gloomy
sommation, *f.*, summons, notice
sommeil, *m.*, sleep
sommet, *m.*, summit
songer, to dream, think
sordide, sordid
sort, *m.*, fate, lot
sorte, *f.*, sort, kind
sortir (irr. v., like *partir*), to go out
souffle, *m.*, breath, blast
souffrance, *f.*, suffering
souffre, see *souffrir*
souffrir (irr. v., like *convenir*), to suffer
soulager, to relieve, help
soumettre (irr. v., like *mettre*), to subdue, submit
se soumettre, to submit, yield
soumis (*part.* and *adj.*), subdued, submitted, etc., submissive
soumit, see *soumettre*
soupirer, to sigh
souplesse, *f.*, suppleness, compliance, submissiveness
sourd, deaf, dull, hollow, confused
souriant, see *sourire*
sourire (irr. v., like *vire*), to smile
sous, under, beneath
sous-officier, *m.*, non-commissioned officer
soutenaient, see *soutenir*
soutenir (irr. v., like *tenir*), to sustain, support, maintain, back, endure
souvenir, *m.*, recollection, souvenir
souvenir (se) (irr. v., like *venir*), to remember
souvent, often
spoliation, *f.*, spoliation
stalactite, *f.*, stalactite
steppe, *m.*, steppe
subitement, suddenly
subtilité, *f.*, subtlety, acuteness, sharpness
suffi, see *suffire*
suffire (irr. v.), to suffice, be sufficient
suffisamment, sufficiently, enough
suffoquer, to suffocate, choke
suite, *f.*, sequel, consequence
suivi, **suivirent**, see *suivre*
suivre (irr. v.), to follow
supérieur, superior, upper
supplication, *f.*, supplication
supplier, to beseech, entreat
supporter, to support, bear, stand
supposer, to suppose
supposition, *f.*, supposition
sur, on, upon, over, above, about, out of, from, etc.
sûr, sure, certain
sur-le-champ, immediately
surlendemain, *m.*, second day after
surprendre (irr. v., like *prendre*), to surprise, catch, overtake
surpris, see *surprendre*
surprise, *f.*, surprise
sursaut, *m.*, start
surtout, above all, specially
survivre (irr. v., like *vivre*), to survive
table, *f.*, table
tâche, *f.*, task
taille, *f.*, cut, shape, waist, size

- tailler**, to cut, hew
talus, *m.*, bank, slope, embankment
tandis que, while, whereas
tard, late
tarder, to tarry, be long; (*impers.*), to long
taxe, *f.*, tax, rate
témoin, *m.*, witness
température, *f.*, temperature
temps, *m.*, time, weather
tenait, see *tenir*
tendre, to stretch, stretch out, hold out
tenir (*irr. v.*), to hold, keep, think
tentative, *f.*, attempt
tenter, to attempt, tempt
terme, *m.*, limit, term, end
terminer, to terminate, end, finish
terre, *f.*, earth, ground, land
tête, *f.*, head
tirer, to draw, pull, take out, shoot, fire
titre, *m.*, title
toit, *m.*, roof
tomber, to fall
ton, *m.*, tone, tune
tonnerre, *m.*, thunder, lightning
torrent, *m.*, torrent
tort, *m.*, wrong, injury, harm
avoir tort, to be wrong
toucher, to touch, affect, border
touffe, *f.*, tuft, bunch, cluster
toujours, always, ever, still
tour, *m.*, turn, winding, trip, trick
tourbillon, *m.*, whirl, whirlpool, whirlwind, cloud
tourner, to turn
se tourner, to turn, be turned
tous deux, both
tout, all, whole, every, any, quite, everything
tout à coup, all at once
tout en (with *pres. part.*), while, whilst
trace, *f.*, trace, sign
trahir, to betray
trahison, *f.*, treason, treachery
traîneau, *m.*, sledge
trait, *m.*, shaft, stroke, feature, flash
travail, *m.*, work
travailler, to work
travers (*à*), across, through
tremblant, trembling
trente, thirty
tressaillir (*irr. v.*), to start, startle, thrill
triomphant, triumphant
triomphe, *m.*, triumph
tristesse, *f.*, sadness
trois, three
troisième, third
tromper, to deceive
se tromper, to be mistaken
trop, too, too much, too many
trottoir, *m.*, foot-pavement
troubler, to disturb, agitate, distract
troupe, *f.*, troop, band, company, soldiers
trouver, to find, discover, think
se trouver, to be, prove, happen (to be)
utile, useful
va, vais, vas, see *aller*
vain (*en*), in vain
vaste, vast
veille, *f.*, waking, watch, day before
veiller, to watch
venait, venez, venons, venu, see *venir*
vendre, to sell
venger, to revenge, avenge
venir (*irr. v.*, like *tenir*), to come
venir de (with *infin.*), to have just
vente, *f.*, sale
vérité, *f.*, truth

verre , <i>m.</i> , glass	voiler , to veil, conceal
verrons , see <i>voir</i>	voir (<i>irr. v.</i>), to see
vers , towards, to, about	voisin , <i>adj.</i> and <i>s.m.</i> , neighbour- ing, near, next, neighbour
veuillez, veut, yeux , see <i>vouloir</i>	voisinage , <i>m.</i> , neighbourhood, neighbours
vide , empty	voix , <i>f.</i> , voice
vie , <i>f.</i> , life	vol , <i>m.</i> , theft, flight
vieillard , <i>m.</i> , old man	voler , to steal, fly
vient , see <i>venir</i>	voudrais, voudriez, voulait , see <i>vouloir</i>
vieux, vieille , old	vouloir (<i>irr. v.</i>), to wish, desire, mean
vif, vive , quick, lively, keen, bright, sharp	voulu, voulut , see <i>vouloir</i>
village , <i>m.</i> , village	voûte , <i>f.</i> , vault, roof
ville , <i>f.</i> , town	voyage , <i>m.</i> , travel, journey, voyage
vingt-quatre , twenty-four	voyageur , <i>m.</i> , traveller, passenger
visage , <i>m.</i> , face	voyait, voyez , see <i>voir</i>
visite , <i>f.</i> , visit	vrai , true, real
vit , see <i>voir</i>	vue , <i>f.</i> , sight, view
vite , quickly	Vulcain , <i>m.</i> , Vulcan
vivement , quickly, briskly, eagerly, deeply	yeux , see <i>œil</i>
vivre (<i>irr. v.</i>), to live	
vocabulaire , <i>m.</i> , vocabulary	
voici , here is, here are, behold	
voilà , there is, there are, behold	

APPENDICES

APPENDIX I.—QUESTIONNAIRE

- „ II.—WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL
- „ III.—EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS FOR *VIVA VOCE* PRACTICE
- „ IV.—PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH
- V.—KEY TO WORDS AND PHRASES FOR *VIVA VOCE* DRILL

I. QUESTIONNAIRE

I (pp. 1-2)

1. Où est placée la ville d'Écatherinembourg ?
2. Que semble-t-elle être ?
3. Qu'y aperçoit-on encore ?
4. Qu'est-ce qu'on ne trouve plus au delà ?
5. A quelle époque commence cette histoire ?
6. Qui parcourait les rues de la ville ?
7. Que se fit-il tout à coup dans une de ces rues ?
8. Qu'est-ce qui apparut presque au même instant ?
9. Pourquoi le gouvernement russe envoie-t-il les bannis en Sibérie ?
10. Où s'arrêta la troupe ?
11. Qui entra dans la maison ?
12. Que firent les condamnés ?
13. Où était resté un de ces malheureux ?
14. Quel âge paraissait-il avoir ?
15. Par quoi fut-il arraché à sa méditation ?
16. A côté de qui le vieillard s'était-il assis ?
17. Que trahissait son accent ?

II (pp. 3-4)

1. Quelle était sa profession ?
2. Pourquoi avait-il été banni ?
3. Qu'avait-il l'intention de faire ?
4. Qu'est-ce qui ne peut sortir de Sibérie ?
5. Par suite de quoi Rosow avait-il été condamné ?

6. Qui l'avait fait bannir, et dans quel dessein ?
7. Quel était le seul parti qui lui restât ?
8. Qu'ordonna-t-on bientôt aux bannis ?
9. Où furent-ils conduits ?
10. Quand Rosow et son compagnon partirent-ils pour Beresov ?
11. Quelle visite y reçurent-ils ?
12. Quelle espèce d'homme était Kitsoff ?

III (pp. 5-7)

1. De quoi entrecoupait-il toutes ses phrases ?
2. Que révélait son costume ?
3. Qu'est-ce que Rosow sembla éprouver pour lui dès le premier coup d'œil ?
4. Que demanda le receveur aux bannis ?
5. Que faut-il faire à la mine de Bolchoizavod ?
6. Qu'est-ce que Kitsoff s'offrit à obtenir du gouverneur ?
7. D'où tira-t-il plusieurs billets ?
8. Que lut le maître d'école sur l'un d'eux ?
9. Comment regarda-t-il le receveur ?
10. Pourquoi les deux bannis n'avaient-ils pas à craindre le travail des mines ?
11. Qu'avait espéré Kitsoff ?
12. Quelle expression ses yeux prirent-ils, quand il vit que son mensonge était inutile ?
13. Que balbutia-t-il ?
14. Pourquoi éclata-t-il de rire un instant après ?
15. Quel ordre le gouverneur avait-il reçu ?
16. Qu'est-ce qui ne tarda pas à s'accomplir ?
17. Où furent expédiés Rosow et Godureau ?
18. En quelle qualité ?

IV (pp. 8-9)

1. A quoi Rosow travailla-t-il ?
2. Quand lui remit-on des outils ?
3. Quel droit lui accorda-t-on ?
4. Qu'obtint-il ensuite ?

5. Qu'est-ce qui devait lui procurer le reste ?
6. Quels animaux chassa-t-il ?
7. Qu'apprit-il bientôt à fabriquer ?
8. A quoi s'adonna-t-il alors ?
9. Quelle était la plus lucrative de ses industries ?
10. Que venait-il de terminer un jour, lorsqu'il rencontra Godureau ?
11. Qu'est-ce que la figure du bonhomme n'avait plus ?
12. Qu'y avait imprimé la souffrance ?
13. A quoi était-il réduit en hiver ?
14. Que lui proposa Rosow ?

V (pp. 10-11)

1. Comment le vieillard exprima-t-il sa gratitude ?
2. Que lui dit alors le jeune homme ?
3. Qu'indiqua-t-il à son hôte, dès qu'ils entrèrent dans son *iourte* ?
4. Où l'installa-t-il et à quoi l'engagea-t-il ?
5. Que déclara Godureau ?
6. A quoi songeait-il sans cesse ?
7. A quel projet n'avait-il pas renoncé ?
8. Que se mit-il à rédiger ?
9. Où renferma-t-il ce qu'il écrivit ?
10. Qu'attendait-il du hasard ?
11. Où Rosow se rendait-il assez souvent ?
12. Que rapporta-t-il un jour ?
13. Pourquoi le maître d'écriture était-il mandé à Beresov ?
14. Que lui affirma Rosow pour le rassurer ?
15. De quoi convinrent-ils tous les deux ?
16. Qu'arriva-t-il, dès qu'ils furent en chemin ?
17. Que suivaient nos deux voyageurs ?
18. A quoi se retenaient-ils ?

VI (pp. 12-13)

1. Pourquoi s'arrêtèrent-ils tout à coup ?
2. Que demanda Rosow à son compagnon ?
3. Que virent-ils bientôt près d'un bouleau ?
4. Qu'est-ce que fit Vulcain ?

5. Comment se fraya-t-il une route sur la pente du ravin ?
6. Par quoi les deux voyageurs furent-ils arrêtés ?
7. Que leur fallut-il faire ?
8. Qu'aperçurent-ils au fond de la fissure ?
9. A quoi se bornaient les blessures de Kitzoff ?
10. Que firent les deux bannis ?
11. Qu'est-ce qui faillit les rejeter dans le précipice ?
12. Que fit alors le receveur ?

VII (pp. 14-15)

1. Comment Rosow comprit-il qu'on approchait d'un abri ?
2. Que devait-il y avoir à droite ?
3. Où les voyageurs arrivèrent-ils avant longtemps ?
4. Qu'est-ce qui leur fit presser le pas ?
5. Que virent-ils au milieu d'une clairière ?
6. Par quoi la cabane était-elle éclairée ?
7. Qu'était-il facile de voir, et pourquoi ?
8. De quoi Godureau avait-il eu besoin jusqu'à ce moment ?
9. Que remarqua-t-il alors ?
10. Que voulut-il faire malgré sa fatigue ?
11. Pourquoi ne le fit-il pas ?
12. Comment Rosow tâcha-t-il de le consoler ?
13. Qu'entendit-il à terre ?
14. Où se coucha-t-il ?

VIII (pp. 15-16)

1. Qu'avait fini par faire Godureau ?
2. Comment s'était-il éveillé plusieurs fois, et pourquoi ?
3. Que vit-il en rouvrant encore les yeux ?
4. Qu'est-ce qu'il se demanda ?
5. Pourquoi poussa-t-il bientôt un cri ?
6. Qu'est-ce qui était en feu ?
7. Quel fut le premier mouvement des voyageurs ?
8. A quoi les flammes les obligèrent-elles ?
9. Où coururent-ils alors ?
10. Où se retrouvèrent-ils après mille détours ?

11. Que semblait dessiner la forêt ?
12. Qu'est-ce qui s'élevait au seul point demeuré à l'abri de l'incendie ?

IX (p. 17)

1. Pourquoi ne restait-il aux voyageurs aucun essai à tenter ?
2. A quoi leur fallait-il se résigner ?
3. Que déclara Rosow ?
4. Que fit alors Godureau ?
5. Dans quel désespoir tomba Kitzoff ?
6. Où courait-il et comment ?
7. Que poussait-il ?
8. Comment revenait-il à Rosow ?
9. Que lui promettait-il, s'il le sauvait ?
10. Que criait-il en embrassant ses genoux ?
11. Qu'inspira à Rosow cette lâcheté ?
12. Que dit-il au receveur ?

X (pp. 18-19)

1. Qu'est-ce que ce dernier balbutia ?
2. En quels termes implora-t-il le banni de le tirer de là ?
3. Où Rosow alla-t-il s'asseoir ?
4. Que faisait le maître d'écriture ?
5. Que fit-il, quand le jeune homme s'approcha de lui ?
6. De quoi Rosow s'accusa-t-il ?
7. Que lui dit le vieillard ?
8. Que demanda-t-il ensuite en regardant les rochers ?
9. Que lui répondit Rosow ?
10. Qu'est-ce que Godureau montra alors à son compagnon ?
11. Qu'avait-il fait en parlant ?
12. Dans quelle attitude s'arrêta-t-il subitement ?
13. Quel était le seul bruit qu'entendit Rosow ?

XI (pp. 20-21)

1. Que crut-il entendre bientôt en prêtant l'oreille ?
2. Qu'est-ce qu'il supposa ?
3. Que donnait à Godureau son amitié pour Vulcain ?

4. Que firent les deux bannis, lorsque les aboiements éclatèrent librement ?
5. Où aperçurent-ils le barbet ?
6. De quoi Rosow parut-il frappé ?
7. Qu'est-ce qu'il poussa ?
8. Où pensait-il qu'il y avait une ouverture ?
9. Que marquaient, d'après lui, les stalactites de glace qu'on pouvait voir ?
10. Pourquoi les voyageurs étaient-ils sauvés ?
11. Où Rosow courut-il ?
12. Comment entailla-t-il la poutrelle qu'il enleva ?
13. De quelle façon atteignit-il l'ouverture ?
14. Que firent alors Kitsoff et Godureau ?

XII (p. 22)

1. Où Rosow ne balançait-il pas à se hasarder ?
2. Pourquoi Vulcain rentra-t-il dans l'obscur couloir ?
3. Comment Rosow fut-il d'abord obligé de le suivre ?
4. Quand la voûte du passage lui laissa-t-elle voir le ciel ?
5. Où se trouva-t-il alors ?
6. Quand les voyageurs atteignirent-ils le sommet de la montagne ?
7. Qu'est-ce qui avait épuisé leurs forces ?
8. De quoi le receveur surtout était-il incapable ?
9. Qu'est-ce que Rosow résolut de gagner ?
10. Qu'était-il sûr de trouver là ?
11. Que demanda-t-il au paysan qu'il connaissait ?
12. Quelle fut la réponse de celui-ci ?

XIII (pp. 23-25)

1. Qu'est-ce qui fut ensuite convenu entre les voyageurs ?
2. Quand Kitsoff resta-t-il seul avec Godureau ?
3. A quoi songeait-il sans cesse ?
4. Comment Rosow et Vulcain avaient-ils chacun contribué à sa délivrance ?
5. Pourquoi pouvait-on dire que Rosow lui avait deux fois sauvé la vie ?
6. A quoi Godureau était-il prêt ?

7. Quelle occasion le receveur, pour sa part, désirait-il trouver ?
8. Mais à quelles conditions ?
9. Que lui dit Godureau en baissant la voix ?
10. Où le conduisit-il alors et comment ?
11. Que pouvait-on voir sur le visage du vieillard, lorsqu'ils rentrèrent ?
12. Que dit-il en se frottant les mains ?

XIV (pp. 25-26)

1. Qu'est-ce qui régnait dans les rues de Beresov ?
2. Qu'est-ce qui s'élevait de toutes parts ?
3. Qu'avait interrompu le froid ?
4. En quoi le gouverneur imitait-il l'exemple général ?
5. Qu'attendait-il pour reprendre ses audiences ?
6. Où s'était-il retiré ?
7. Où était-il à demi couché ?
8. Que voyait-on sur une petite table ?
9. Quelle sorte d'homme était le commandant Lerfosbourg ?
10. Qu'indiquaient ses paupières alourdies ?
11. Quand son œil endormi s'allumait-il ?
12. Que rechargeait-il au moment où nous venons de le montrer ?
13. Qu'est-ce qu'il murmurait entre ses dents ?
14. Par qui fut-il interrompu ?
15. Comment le receveur franchit-il le seuil ?
16. Quel espoir exprima-t-il ?

XV (pp. 27-28)

1. Pourquoi s'arrêta-t-il tout à coup ?
2. Qu'était-il arrivé de fâcheux au commandant ?
3. Pourquoi attira-t-il Kitsoff à lui ?
4. Qu'est-ce qui lui faisait penser que le receveur l'avait volé ?
5. Comment l'interrompit-il, lorsqu'il voulut se défendre ?
6. De quoi lui dit-il qu'il lui faudrait rendre compte ?
7. Pourquoi désirait-il venger ses administrés ?
8. Que comprit Kitsoff ?
9. A quoi ne pouvait-il songer ?

10. Pour quelle raison ?
11. Quel parti prit-il sur-le-champ ?
12. Comment releva-t-il la tête ?
13. Qu'est-ce qu'il fit entendre ?

XVI (pp. 29-31)

1. Pourquoi, s'il était condamné, le même coup frapperait-il le gouverneur ?
2. Qu'était-il le seul à savoir ?
3. Qu'avait-il découvert ?
4. De quoi avait-il prévenu Lerfosbourg ?
5. Que pouvaient faire les bannis ?
6. A quoi le parent du comte Passig avait-il réussi ?
7. Que pouvait-on encore empêcher ?
8. Que répondit Kitsoff, lorsque le gouverneur l'implora de le sauver ?
9. Que lui dit alors ce dernier ?
10. Qu'est-ce qu'il lui donna ?
11. Quand le traineau des dépêches était-il parti ?
12. Qu'est-ce qui prouvait que le receveur n'avait point eu l'intention de livrer la pétition à Lerfosbourg ?
13. Qu'est-ce qui l'avait entraîné à cette trahison ?
14. Par qui le courrier fut-il ramené ?
15. Où le gouverneur trouva-t-il la pétition ?
16. Que fit-il aussitôt ?

XVII (pp. 32-33)

1. Comment Godureau s'était-il rendu à la ville ?
2. Quel fut son premier soin en arrivant ?
3. Que faisait Lerfosbourg, lorsqu'il entra ?
4. Que dit-il aux cosaques en présence de Godureau ?
5. Pourquoi ne l'avait-il pas aperçu ?
6. Que murmura-t-il sans le voir ?
7. Qu'est-ce qui le lui fit enfin remarquer ?
8. Que cherchait à faire le maître d'écriture ?
9. A quoi Rosow exposait-il le gouverneur ?
10. De quelle façon ?

11. Qu'allait-il sentir ?
12. Comment chaque mot de la pétition lui était-il payé en ce moment même ?
13. Qu'est-ce que le vieux professeur laissa tomber en l'apprenant ?
14. Comment et pourquoi avait-il écrit la requête ?
15. Qu'expliqua-t-il en deux mots ?

XVIII (pp. 34-36)

1. Que raconta-t-il ensuite ?
2. Que comprit l'Allemand ?
3. Pourquoi Godureau voulut-il l'interrompre ?
4. Comment Lerfosbourg parcourait-il l'appartement ?
5. Pourquoi s'arrêta-t-il enfin ?
6. A quoi prêta-t-il alors une oreille plus attentive ?
7. Que déclarèrent les cosaques ?
8. Sur quoi Godureau se laissa-t-il tomber ?
9. Comment Rosow avait-il supporté l'exécution ?
10. Sur quoi s'était-il fait coucher ensuite ?
11. Où le vieillard voulut-il aller ?
12. Quel signe le gouverneur fit-il aux cosaques ?
13. Pourquoi refusa-t-il de laisser partir Godureau ?
14. Que lui offrit-il ?
15. De quoi le menaça-t-il sur son refus ?
16. Que voulait-il envoyer à la cour ?
17. Pourquoi avait-il besoin du maître d'écriture ?
18. Que désirait-il qu'il écrivit à l'impératrice ?
19. Quel air prit alors le vieux professeur ?
20. Que dit-il au gouverneur, et comment ?

XIX (pp. 37-38)

1. Depuis quand Godureau remplissait-il les fonctions de secrétaire ?
2. Qui était avec lui au moment où nous reprenons notre récit ?
3. Dans quel endroit ?
4. Quelle était la cause de cette réunion ?
5. Que devait faire le vieillard ?

6. Pourquoi poussa-t-il tout à coup une exclamation de joie ?
7. De quel droit avait-il fait venir Rosow ?
8. D'où tira-t-il un papier ?
9. Que répliqua-t-il, lorsque le gouverneur interrompit sa lecture ?
10. Par suite de quoi Rosow avait-il été envoyé en Sibérie ?
11. Qu'avait appris de plus l'impératrice ?
12. Qu'est-ce qu'elle ordonnait ?

XX (pp. 39-40)

1. Pourquoi Godureau avait-il caché cet ordre au gouverneur ?
2. Que remit-il à Rosow ?
3. Que dit celui-ci à Lerfosbourg, lorsqu'il eut achevé de lire ?
4. Qu'est-ce qui s'éleva alors dans la salle ?
5. Pourquoi le gouverneur ne put-il parler ?
6. Pourquoi fut-il forcé de s'asseoir ?
7. Que firent la plupart des officiers ?
8. Où courut Rosow ?
9. Pourquoi Godureau essayait-il ses lunettes ?
10. Que lui dit le jeune homme ?
11. Comment offrit-il de lui prouver sa gratitude ?
12. Pourquoi le maître d'écriture refusa-t-il ?
13. Que demanda-t-il à Rosow ?

II. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the south	to follow	although we are here
	the north	a month	at the moment when he appeared
	to cross	numerous	in the middle of September
	beyond (<i>adv</i>)	suddenly	almost at the same instant
2	the government	the group	to work a mine
	to people	the chest (<i>body</i>)	to stop in front of a house
	an officer	resolute	to be about thirty years old
	an escort	to betray	he had sat down at my feet
3	a journey	to sigh	I have finished, or nearly so
	the departure	a plot	was not your father right?
	the wrist	an empress	to take part in sg.
	a shoulder	the court	we told you so already
4	a crime	the fate	owing to an error
	a scoundrel	a counsellor	to enjoy sg.
	powerful	the size	the very next day
	the rank	flat	scarcely had they arrived when . .
5	a costume	briefly	at the very first glance
	narrow	his death	to answer a question
	skilfully	to wink	to wait for an order

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to experience, feel	a saviour	he did in six months the work of twelve
6	rather a pocket-book astounded to threaten	to relieve scornful uselessly a falsehood	To thank some one for sg. to shrug one's shoulders I fear neither you nor him he was speaking in a mocking tone
7	to turn pale his anger an insult to stammer	the means to soften a threat the title	who will repent first ? come to me to-morrow to burst out laughing you might have done it
8	a reader the arrival a tool a fir-tree	a squirrel a net the pursuit a swan	what we have said hitherto in the nearest forest to grant some one a right along the streams
9	the sale a fur the sadness the choice	the cooking to suit a tear (<i>weeping</i>) the cheek	there is sg. curious you must have suffered much is he not mistaken ? half a day's journey from here
10	a lip to blush the hearth to contribute	the inside a witness in spite of to repair, redress	to receive a new guest to invite some one to take rest to take possession of sg. whatever you may say
11	carefully the leather to explain to neglect	to frighten a snow-flake a traveller the border, skirt	to give up sg. without saying anything about it to draw up a petition it was agreed that they should start together
12	to resound a groan a birch-tree to add	the sledge a ravine a precipice to bark	both stopped on this side we must do it to ask a question
13	the slope the ice steep slippery	to hew the axe the fall a bruise	to open a way for one's self to be half buried under the snow when we reached the top he nearly fell down
14	a shelter the mountain to breathe a glimmer	the glade to light, enlighten a piece of fur- niture	to approach sg. let us turn to the right the farther we advanced up to that moment
15	energetically a refuge to endeavour the next day	to mislead to fall asleep to yield to deceive reddish	to retrace one's steps to make some one hope sg. he spoke in his turn I had just opened my eyes again
16	a dream	everywhere	he uttered a cry

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	sparkling	to draw (<i>art</i>)	what's the matter?
	a thicket	the circle	they all went away at the same time
	equally	a conflagration	to be on fire
17	to attempt	convinced	they submitted in silence
	to lose	the wealth	to sit down at the foot of the rocks
	a soul	the cowardice	she came back with trembling lips
	the powerlessness	the disgust	he asked them to save him
18	to stammer	to be wrong	to be prepared to die
	at least	a quarter, fourth	in your father's name
	the forehead	the future	he was fifty years old
	to pray	a rock	are you sure that it is true?
19	skilful	an attempt	to hang from sg.
	to shake	to hang	do you hear nothing?
	besides (<i>adv</i>)	a stone	you are mistaken
	to beseech	to stretch out	it is he, I am sure
20	an ear	an alder-tree	he thought he heard a cry
	to interrupt	to veil	although you wish it
	his friendship	a gesture	to have just begun
	confused	an opening	a flash of light
21	frozen	to rush	at any rate
	to save	the despair	to supply some one with sg.
	the roof	to guess	at equal intervals
	to lean	to hide	the dog kept on barking
22	the entrance	to exhaust	not to hesitate to do sg.
	to crawl	the strength	after a few minutes
	the vault	above all	day was beginning to dawn
	the dawn	to resolve	to be unable to go on
23	to rest (<i>intr</i>)	the charcoal	to go on foot
	the preparations	the ashes	thanks to you
	to smile	to snatch from	with a sort of pride
	the pride	doubtless	had it not been for him
24	to sacrifice	the expense, cost	to put to the test
	ungrateful	to reflect	provided he comes
	a service	as much as	to doubt sg.
	to cost	the face	without any expense
25	the mirth	mournful	that is not the question
	the triumph	a column	on all sides
	to agree	the elbow	you might have thought that
	to hasten	empty	the town was deserted
	(<i>trans</i>)		
26	the cheek	to extinguish	to survive some one
	the eyelid	to mix	at the moment when . .
	to reveal	to drop (<i>trans</i>)	whilst looking at me
	the feature	the threshold	let him come in!

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
27	a stove silent a theft the giant	to attract to steal the skin an account	do you not know what has happened? I beg your pardon so as to be able to look to steal sg. from some one to give an account of sg. I want him to be hanged to some one's detriment to have somebody arrested well and good!
28	the fist a peasant to avenge to warn	the pursuit the anger to frighten shameless	the same blow will strike us both to forewarn some one of sg. other dangers are preparing he is on his way what is to be done?
29	to condemn a stroke a project the arrival	fortunately a falsehood for instance a peril	prevent him from coming three thousand skins we do not intend to accept to be sent in pursuit of some one he was to come to-day the road to the town
30	a relative dismayed resolutely to prevent	immediately to forget the judge to promise	my first care on arriving an exemplary punishment we'll see whether he dares to begin again to endeavour to see better to utter a cry that cannot be to drop sg. without his knowing it in this way to take charge of sg. they declared that all was over with a groan of despair
31	a proof a dispatch the treason the courier	to bring back to seek meanwhile to agree	to beckon to some one to do sg. do you want to have a second one? to have one's board and lodging what does this mean?
32	a reindeer the care to repair, go a warning	a scoundrel to hold back, check to notice to stammer the fur the thankfulness	let me go at once he was out of patience you may say what you please to turn to some one most men I am to see them to-day the door suddenly opened
33	the request to dare a count a cap	to explain a glass to lend the bench a hospital	
34	the dupe to burst to spare to swallow	the salary of course to nourish a rogue	
35	a sign magnificent a promise the secretary		
36	the companion to need since (<i>causal</i>) to profit by	almost joyful the tone submissive	
37	to fulfil the crown the hall	the reading a right triumphant	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the day before	the breast	with great energy
38	to exclaim	a manoeuvre	in his father's name
	jeering	the succour	to send some one to Siberia
	owing to	to grant	listen to the end
	guilty	a functionary	to recover one's rights
39	a parcel	motionless	as for the dispatch
	to seal	the palate	to carry out an order
	to surround	to give way, sink	a cry of joy arose
	dumb	to wipe	he had remained near the table
40	the spectacles	an embrace	to throw one's self into some
	to wet	the clerk	one's arms
			is it not too late now ?

III. EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

I

A

1. Although that curious town is in France, it does not seem to be French.
2. I have found nothing since the day I saw you.
3. Did you not cross the Ural in the middle of last year?
4. A troop of men walking three by three suddenly appeared.
5. We entered without the officer seeing us.
6. That is the very spot where we halted.
7. The exile was a young man about twenty.
8. His companion's voice soon roused him from his meditation.
9. That is what he told me, or very nearly so.
10. The Russian's look rested upon him with a sort of compassion.
11. The old man turned his head, sighing.
12. It was an act of folly, and so I am punished for it.
13. That was a word the meaning of which he did not understand.
14. No petition from Siberia can reach the court.
15. It is owing to an error that I have been sent here.
16. The scoundrel will not long enjoy the fruits of his crime.
17. The only course left for me is to accept.

B

1. The exiles were ordered to start the very next day.
2. We had scarcely departed when they arrived.
3. The tax-collector was a stout man with lank hair.

4. I answered all his questions as briefly as I could.
5. It is not easy to do in three days the work of six.
6. Why was he winking so?
7. Do not thank me for it, it is nothing.
8. I confess I have done it.
9. The writing-master shrugged his shoulders.
10. Neither he nor I can accept.
11. Did you not notice the tone in which he answered?
12. If you do not start at once, you will arrive last.
13. Why did you not come to me yesterday?
14. When will he let them know his decision?
15. On hearing these words, he burst out laughing.
16. Could you not have gone out?
17. It was not long before these threats were realised.
18. In spite of their protestations both of them were sent to the north.

II

A

1. How can I make them understand that?
2. Far from allowing himself to be discouraged, he began to work with ardour.
3. Make the best you can of your new situation.
4. The exile felled some fir-trees to make a hut for himself.
5. We used to kill squirrels and sell their skins.
6. I had just been speaking of him when I met him.
7. There was something unhappy about his expression.
8. You must have been surprised not to see us.
9. My house is only a few miles from here.
10. Two big tears rolled down his cheeks.
11. "Come, come," he said, "you accept, that is settled."
12. The hut was scarcely big enough to take us all.
13. The old man declared that he wished to do his share of the common work.
14. Sadness sometimes came upon his companion.
15. What are you always thinking of?
16. I wish to get that injustice repaired.
17. Whatever you may do, you will not succeed.

H

18. We have not given up our project yet.
19. Do it without saying anything to him about it.
20. I am only waiting for a favourable opportunity.
21. We had scarcely set out when snow began to fall in large flakes.

B

1. On what side of the road was the birch-tree ?
2. The object we had seen was a sledge, the traces of which were broken.
3. You must have made a mistake.
4. Is it necessary that I should go with them ?
5. Do not ask me any more questions.
6. It was not long before the dog began to bark.
7. The slope was so slippery that it was impossible to walk on it.
8. The traveller had very nearly been killed.
9. There was a moment when every one was undecided.
10. The tax-collector began to utter screams mingled with lamentations.
11. All three set out, half choked by the snow.
12. We must have on the right a forest that protects us.
13. Scarcely had he taken a few steps when he stopped.
14. I will make him repeat it if you like.
15. The hut was intended for travellers overtaken by a storm.
16. I need all my strength to follow you.
17. When did you notice that the dog was not with us ?
18. The old man wanted to retrace his steps.
19. We had to bring them back almost by force.
20. Rosow lay down by his friend's side and went to sleep.

III

A

1. My companion yielded to fatigue in his turn.
2. I had already started up out of my sleep several times.
3. He had just opened his eyes again when he saw a reddish light.
4. The poor fellow sat up, wondering whether he was dreaming.
5. "What's the matter ?" they asked at the same time.

EXERCISES ON SYNTAX AND IDIOMS 99

6. The whole forest was on fire.
7. My first impulse was to rush in the opposite direction.
8. The flames soon forced us to retrace our steps.
9. One spot only was sheltered from the conflagration.
10. It was at the foot of those rocks that the hut had been built.
11. None of us could have escaped.
12. The old man answered with more resolution than I had thought.
13. The collector came up to us with clasped hands.
14. His cowardice inspired Rosow with a disgust he could not hide.
15. "Is there no longer any hope?" he stammered.
16. In heaven's name do not let me die here!

B

1. On hearing him approach, I stretched out my hand to him.
2. You were wrong in not following us.
3. Should they not have shown more prudence?
4. Do you know that I am more than fifty years old?
5. Are you certain that it is impossible to pass?
6. I shook my head and did not answer.
7. The question is not about you.
8. As for me, my mind is made up.
9. Make an attempt, I beseech you.
10. This time I have not made a mistake.
11. The dog must have lost his way in the wood.
12. The good woman was quite surprised when she saw me.
13. Although he is rich, he is not generous.
14. They both raised their eyes at the same time.
15. How were you able to join us?
16. Behind the bushes in the midst of which we were hidden there was an opening.
17. If we cannot return, we shall at any rate find a shelter there.
18. As you can easily guess, he soon reached the top.

C

1. Although the entrance was very narrow, he did not hesitate to go in.
2. Did not the dog serve him as a guide?

3. I was at first obliged to crawl on my knees.
4. Why do you not let him see what you have done ?
5. As soon as he had finished, he went out.
6. I was sure to find there all that was necessary.
7. We asked the peasant whether he had not a sledge.
8. After resting part of the day, Godureau was to start alone.
9. In a few hours we shall all arrive safe and sound.
10. Excuse me, but I cannot think of anything else.
11. The writing-master put his hand on his dog's head and smiled.
12. I shall never forget that you have saved my life.
13. On the whole, the idea is not bad.
14. Let him put me to the test, and he will see.
15. I hope you do not doubt my gratitude.
16. When he perceived us, he lowered his voice.
17. Shall I ever be able to do for you as much as you have done for me ?
18. "That is settled," he exclaimed, rubbing his hands.

IV

A

1. Could you not have come a little earlier ?
2. Why had the governor shut himself up in his house ?
3. He was smoking silently, with his elbow leaning upon a small table.
4. That is a fact the cause of which I do not know.
5. The son did not long survive his father.
6. Whilst filling his pipe, he was muttering unfinished sentences.
7. The scoundrel let his knife fall.
8. The tax-collector bowed with an obsequious look.
9. Has nothing new happened ?
10. I approached so as to be able to hear what they said.
11. "You have robbed me !" he exclaimed in a thundering voice.
12. Do not listen to what he tells you.
13. The governor struck the table with his fist.
14. Why do you wish me to go with them ?
15. You must give me an account of all you have done.
16. Have him warned without any delay.

17. Anger made him incapable of hearing anything.
18. The judge made up his mind at once.
19. Determined to frighten them, he raised his head with impudent boldness.

B

1. If you have me condemned, the same blow will strike you.
2. I was the only one who knew what had happened.
3. Let us suppose that he knows it already, what difference does that make ?
4. I am sure that you will not succeed in seeing them.
5. You forget that I am waiting for my judge.
6. This paper cannot serve as a proof against him.
7. In heaven's name give me the petition !
8. Such was the dangerous position in which he had suddenly found himself.
9. The Cossacks were not long in overtaking the courier.
10. Send at once for the magistrate.
11. After resting a few hours, he started again.
12. The governor was holding a paper in his hand.
13. You alone are responsible for everything.
14. Had they not both remained near the door ?
15. This movement caused him to be noticed at once.

C

1. It was I who wrote this petition.
2. The count had gone out without our knowledge.
3. I accept out of gratitude, for I owe them everything.
4. Tell me how it all happened.
5. The German understood that he had been taken in.
6. The professor raised both his hands to his head.
7. Did you not have the peasant carried to the hospital ?
8. The old man beckoned to the Cossacks to shut the door.
9. We have an account to settle together.
10. Do not lose sight of him, he is a dangerous man.
11. You won't mention it to them, of course.
12. We must start before six.
13. For pity's sake do not refuse.

14. Why should we not profit by it ourselves ?
15. "What must I write to him ?"—"Whatever you like."
16. When the letter is written, you will read it to me.
17. "I am ready," said he in a submissive tone.

V

1. It had been snowing for three days.
2. Were not most of the officers present ?
3. It was he who was to read out the dispatches.
4. The secretary had got up, his eyes fixed upon him.
5. By what right do you dare to act thus ?
6. Be so good as to listen to the end.
7. The letter was to be opened in the presence of all the functionaries.
8. We vainly tried to hide the news from him.
9. The governor was pale with fright and anger.
10. I was afraid that he would forget the parcel.
11. When he had finished reading, he advanced towards us.
12. We have both changed parts.
13. His legs gave way, and he was compelled to sit down.
14. A few officers approached the governor to comfort him.
15. The old man's spectacles were quite wet with tears of joy.
16. "How shall I ever be able to repay you for what you have done for me ?"—"By keeping me as a clerk !"

IV. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I

A

IN the middle of September 1766 a troop of men in chains entered the town of Ekatherinburg; they were Russian exiles going to Siberia. Amongst them was one, about thirty years old, whose face had a very resolute expression. His name was Nicholas Rosow, and he had been wrongfully banished, his cousin Passig having denounced him in order to defraud him of an inheritance. By his side was a poor old Frenchman, called Godureau, who possessed nothing in the world but his dog Vulcan. He was a writing-master, and, for copying a letter which he did not understand, had been accused of plotting against the State. He announced to his companion his intention of sending a petition to the Empress, but Rosow told him that no petition could ever leave Siberia.

B

The next day they reached Berezoff, where the tax-collector, Kitzoff, offered to speak in their favour to the governor, Lerfosburg. He was a man of the utmost avarice, who only wanted to extort money from them; but Rosow, who immediately felt a repugnance for him,

refused his offer in a scornful tone. Kitsoff then declared that he would go to the governor and speak to him about them, especially Rosow, whose cousin, Lerfosburg's protector, had already given orders to have him watched. Two days after the two friends were sent separately to the North as free colonists.

II

A

After building himself a hut near a forest, Rosow hunted bears, foxes, and squirrels to sell their skins in the nearest town. One day he met Godureau in the street, and, moved by his miserable appearance, invited him to live with him in his hut. This generous offer touched the old man so much that at first he could not answer, but he soon accepted it with tears of joy, and they started together. A few days after, seeing that Rosow, in spite of all his courage, was often very sad, Godureau drew up a petition in his favour without saying anything to him, and, putting it into a leather purse which he always kept in his pocket, waited for a favourable opportunity to send it to the Empress.

B

Once, as they were going together to Berezoſſ, a terrible storm arose. They were passing along a deep ravine when they suddenly heard a cry. They stopped, but saw no one. Hearing the same appeal again, they went down the precipice, guided by the dog Vulcan, and at last found at the bottom a man buried under the snow. It was Kitsoff. They helped him to reach the summit, and then all three began to look for some shelter. They at last came to a large forest of fir-trees, and discovered a hut in ruins in the middle of a clearing. Godureau then noticed that his dog was no longer with them, and wanted to go and look for it, but Rosow made him stay

in the hut, where they lay down on the ground and soon fell asleep.

III

A

The old man, thinking of his dog, awoke before long and perceived a reddish glimmer all round the hut. The forest was on fire, and they were surrounded by the flames. One side indeed was free, but it was shut in by immense rocks, which seemed quite inaccessible. Kitzoff, in despair, was uttering cries of rage, when Godureau, who was gazing at the rocks, suddenly asked his companions whether they did not hear anything. They all listened attentively and recognised the barking of the dog, and a moment after Vulcan's head appeared through some bushes. "There is certainly an opening in the middle of these bushes," exclaimed Rosow; "if we can only reach it, we shall be saved." "But how can we do so?" "You will soon see."

B

Rosow then took one of the beams of the hut, made some notches in it with an axe, and, putting it against one of the rocks, reached the place where Vulcan was still barking. The others followed him, and after many difficulties the three travellers arrived at the top of the mountain. A peasant, whom Rosow knew, took them into his house and promised to lend them a sledge to return to Berezzoff. The tax-collector declaring, in his joy, that he would not show himself ungrateful, Godureau told him that he could render Rosow a service which would not cost him anything. "What service?" asked Kitzoff. Godureau then lowered his voice and spoke to him for some time, and the answer he got evidently satisfied him, for at the end of their conversation he rubbed his hands with an air of triumph.

IV

A

The cold was so severe that there was no one in the streets of Berezoff. Lerfosburg, the governor, had retired to the warmest room in his house and spent his time in smoking and drinking. His passion for kirschwasser had almost besotted him, and he only showed some intelligence when he wanted to gratify his sordid avarice. He was drinking as usual one day when he received Kitsoff's visit. The collector saluted him obsequiously, but Lerfosburg, taking hold of his arm, accused him abruptly of having robbed him of three thousand skins. Kitsoff protested, but the governor would not listen to anything, and declared that he would have to answer for all the thefts he had committed at the expense of the exiles. "But," said Kitsoff, "you had allowed me——" "On condition that you should share with me," answered the governor; "but you have cheated me, brigand, and you shall be hanged. I have told the judge of all your crimes, and he will be here in a moment."

B

Kitsoff, seeing that he could not soften the governor, resolved to frighten him, and boldly said that, if he were condemned, the same blow would strike both of them, for Lerfosburg would not be able to keep his post without his assistance. He spoke of the dangers which threatened the governor, and finally declared that Rosow had just sent a petition to the Empress, adding, however, that it had not yet arrived, and that it was still possible to stop it. Lerfosburg promised to forgive him if he helped him to prevent the petition from reaching the court, and then Kitsoff advised him to send a few Cossacks after the courier. The Cossacks soon overtook the mail and seized the dispatches, and Lerfosburg, finding the petition among them, immediately ordered Rosow to be knouted.

C

Godureau, who entered the governor's room while he was still holding the petition in his hand and giving orders for Rosow's punishment, declared at once that he was the author of the petition, and had written it without his friend's knowledge. But Lerfosburg, furious at hearing that Kitzoff himself had placed it among the dispatches, would not listen to the old man's entreaties. He was exhausting his vocabulary of maledictions against them both, when a Cossack informed him that his orders had been executed. Godureau then wanted to go and join Rosow, but the governor would not allow him. He had noticed his beautiful handwriting, and insisted on keeping him as secretary. The old man indignantly refused, but on Lerfosburg saying that he wished him to write a letter for him to the Empress that very day, he suddenly looked quite cheerful and in a submissive tone accepted the post offered him.

V

Three months later Lerfosburg summoned to his house the officers of the crown to communicate to them several dispatches which he had received the day before. Godureau, who was to read them out, had just got up when the door opened and Rosow entered. On Lerfosburg asking who had told him to come, Godureau answered that it was he who had done so by the Empress's order; and then reading aloud a letter from Catharine setting the two exiles free, he handed to his friend a sealed dispatch contained in the letter. By this dispatch the Empress appointed Rosow governor of Berezoff and banished Lerfosburg in his place. Full of gratitude towards the old writing-master, the new governor threw himself into his arms and offered to send him back to his country, free and rich; but Godureau declared that it was too late, that he was now accustomed to Siberia, and that all he wanted was to remain with him as a clerk.

V. KEY TO WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

Abbreviations—sg. = 'something,' pl. = 'quelque chose,' and pl. = 'quelqu'un(c)'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the south the north to cross beyond (<i>au-delà</i>)	to follow a month numerous suddenly	although we are here at the moment when he ap- peared in the middle of September almost at the same instant to work a mine to stop in front of a house to be about thirty years old he had sat down at my feet il s'était assis à mes pieds
2	the government ment to people an officer an escort a journey the departure the wrist	the group the chest (<i>body</i>) resolute to betray to sigh a plot an empress	bien que nous soyons ici au moment où il parut un milieu (du mois) de sep- tembre presque au même instant exploiter une mine s'arrêter devant une maison avoir environ trente ans il s'était assis à mes pieds
3		sniper un complot une impératrice	I have finished, or nearly so was not your father right? votre père n'avait-il pas raison?

PHRASES

WORDS

Page

4	a shoulder	une épaule	the court	la cour	to take part in sg. we told you so already owing to an error to enjoy sg. the very next day scarcely had they arrived when . . . at the very first glance to answer a question to wait for an order he did in six months the work of twelve to thank some one for sg. to shrug one's shoulders I fear neither you nor him he was speaking in a mock- ing tone	prendre part à qc. nous vous l'avons déjà dit par suite d'une erreur jour de qc. dès le lendemain à peine furent-ils arrivés que . . . dès le premier coup d'oeil répondre à une question attendre un ordre il fit en six mois le travail de douze remercier qn. de qc. hausser les épaules je ne crains ni vous ni lui il parlait d'un ton moqueur
5	a costume narrow skilfully to experience, feel	un costume étroit adroitement éprouver	briefly his death to wink a saviour to relieve scornful uselessly a falsehood	brèvement sa mort cligner des yeux un sauveur soulager méprisant inutilement un mensonge	qui se repentira le premier ? venez me trouver demain éclater de rire vous amusez pu le faire ce que nous avons dit jusqu'ici dans la forêt la plus voisine accorder un droit à qn. le long des cours d'eau voilà qc. de curieux you must have suffered much you have de bien souffrir is he not mistaken ? ne se trompe-t-il pas ? half a day's journey from here à une demi-journée d'ici to receive a new guest recevoir un nouvel hôte	
6	rather a pocket-book astounded to threaten	plutôt un porte-feuille ébah menacer	the means to soften a threat the title a squirrel a net the pursuit a swan the cooking to suit a tear (<i>weeping</i>) the cheek the inside	le moyen adoucir une menace le titre un écureuil un filet la poursuite un cygne la cuisine convaincre une larme la joue l'intérieur (<i>m</i>)		
7	to turn pale his anger an insult to stagger a reader the arrival a fool a fir-tree the sale a fur the sadness the choice	pâlir sa colère une injure halbutier un lecteur l'arrivée (<i>f</i>) un outil un sapin la vente une fourrure la tristesse le choix une lèvre				
8						
9						
10						

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	to blush the hearth to contribute	a witness in spite of to repair, re- dress to frighten a snow-flake a traveller the border, skirt the sledge a ravine a precipice to bark to hew the axe the fall a bruise	to invite some one to take rest to take possession of sg. whatever you may say to give up sg. without saying anything about it to draw up a petition it was agreed that they should both stopped on this side we must do it to ask a question to open a way for one's self to be half burned under the snow when we reached the top he nearly fell down to approach sg. let us turn to the right the farther we advanced up to that moment
11	carefully the leather to explain to neglect	soigneusement le cuir expliquer négliger	renoncer à qc. sans en rien dire rédiger une pétition il fut convenu qu'ils parti- raient ensemble tous deux s'arrêtaient de ce côté(-ci) il faut que nous le fassions faire une question se frayer une route être à demi englouti sous la neige lorsque nous arrivâmes au sommet il fallit toucher approcher de qc. tournons à droite à mesure que nous avançons jusqu'à ce moment
12	to resound a groan a birch-tree to add 13 the slope the ice steep slippery	retentir un gémissement un bouleau ajouter la pente la glace escarpé glissant	to take together start together to ask a question to open a way for one's self to be half burned under the snow when we reached the top he nearly fell down to approach sg. let us turn to the right the farther we advanced up to that moment
14	a shelter the mountain to breathe a glimmer	un abri la montagne respirer une lueur	to make some one's steps to trace some one's hope sg. he spoke in his turn I had just opened my eyes
15	energetically a refuge to endeavour the next day	énergiquement un refuge tâcher le lendemain	retourner sur ses pas faire espérer qc. à qn. il parla à son tour je venais de rouvrir les yeux

Page	WORDS		PHRASES	
	WORDS	WORDS	PHRASES	PHRASES
16	a dream sparkling a thicket equally	everywhere to draw (<i>art</i>) the circle a conflagration	partout dessiner le cercle un incendie	il poussa un cri qu'y a-t-il ? ils partirent tous à la fois
17	to attempt to lose a soul the powerless- ness	convinced the wealth the cowardice the disgust	to be on fire they submitted in silence to sit down at the foot of the rocks she came back with trem- bling lips	être en feu ils se soumettaient en silence s'asseoir au pied des rocs elle revint, les lèvres trem- blantes
18	to stammer at least the forehead to pray 19 skilful to shake besides (<i>avec</i>) to beseech 20 an ear to interrupt his friendship confused	to be wrong a quarter, fourth the future a rock an attempt to hang a stone to stretch out an alder-tree to veil a gesture an opening to rush the despair to guess to hide to exhaust the strength above all	avoir tort un quart l'avenir (<i>m</i>) un rocher une tentative pendre une pierre tendre un aune voler un geste une ouverture s'élançer le désespoir deviner cacher épuiser la force surtout	il leur demanda de le sauver être préparé à mourir au nom de votre père il avait cinquante ans êtes-vous sûr que ce soit vrai ? peut-être à q. n'entendez-vous rien ? vous vous trompez c'est lui, j'en suis sûr il eut entendu un cri quelque vous le désirez venir de commencer un trait de lumière en tout cas fourrer q. à q. à des espaces égaux le chien continuait d'aboyer ne pas balancer à faire q. au bout de quelques minutes le jour commençait à paraître
21	to save the roof to lean to crawl the vault	to save le toit à appuyer ramper la voûte	to supply some one with st. at equal intervals the dog kept on barking not to hesitate to do st. after a few minutes day was beginning to dawn	